

G.

R



THE UNION OF SOUTH AFRICA Government Gazette Extraordinary.

PUBLISHED BY AUTHORITY.

Buitengewone Staatskoerant VAN DE UNIE VAN ZUID-AFRIKA.

UITGEGEVEN OP GEZAG.

Vol. XLIV.]

PRICE 6d

CAPE TOWN, 6TH APRIL, 1921.

PRIJS 6d.

[No. 1138.]

PRIME MINISTER'S DEPARTMENT.

The following Government Notice is hereby published for general information.

H. GORDON WATSON,
Secretary to the Prime Minister.

Prime Minister's Office,
Cape Town 5th April, 1921.

No. 537.]

[5th April, 1921.

HIS Royal Highness the Governor-General has been pleased to appoint Captain the Honourable B. E. H. Clifford, M.V.O., to be Secretary to the Governor-General with the effect from the 1st April 1921 in succession to Mr. Grey Hazlerigg, O.B.E., resigned.

House of Assembly,
5th April, 1921.

THE following Bills, having been introduced into the House of Assembly, are published in accordance with Standing Order No. 158.

DANL. H. VISSER,
Clerk of the House of Assembly.

	Page.
A.B. 12—'21. Co-operative Trading Societies Bill ..	ii
A.B. 21—'21. South African Public Library (Board of Trustees) Bill ..	xv
A.B. 22—'21. Women's Enfranchisement Bill ..	xvi
A.B. 23—'21. Union Defence Forces Bill ..	xvii

DEPARTEMENT VAN DE EERSTE MINISTER.

De volgende Goevernements Kennisgeving wordt ter algemene informatie gepubliceerd.

H. GORDON WATSON,
Sekretaris van de Eerste Minister.

Kantoor van de Eerste Minister,
Kaapstad, 5 April 1921.

No. 537]

[5 April 1921.

HET heeft Zijn Koninklike Hoogheid de Goeverneur-Generaal beaagd Zijn Edelgestrenge Kapitein B. E. H. Clifford, M.V.O., aan te stellen als Sekretaris van de Goeverneur-Generaal als opvolger van de heer Grey Hazlerigg O.B.E., die bedankt heeft, met effekt van 1 April 1921.

Volksraad,

5 April 1921.

DE volgende Wetsontwerpen, ingediend in de Volksraad, worden gepubliceerd ingevolge Art. 158 van het Reglement van Orde.

DANL. H. VISSER,
Klerk van de Volksraad

Bladz.

A.B. 12—'21. Kooperatieve Handelsverenigingen, Wetsontwerp ..	ii
A.B. 21—'21. Zuid Afrikaanse Openbare Bibliotheek (Raad van Trustees) Wetsontwerp ..	xv
A.B. 22—'21. Vrouwen Kiesrecht Wetsontwerp ..	xvi
A.B. 23—'21. Verdedigingsmachten van de Unie Wetsontwerp ..	xvii

BILL

To provide for the formation, registration, and management of co-operative trading societies.

(Introduced by W. P. BUCHANAN, Esq., K.C., M.L.A.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

CHAPTER I.**FORMATION AND REGISTRATION OF CO-OPERATIVE TRADING SOCIETIES.**

Registration of co-operative trading societies.

1. (1) There shall be established in the Union an office for the registration of all co-operative trading societies.

(2) The Minister may from time to time appoint an officer styled "the registrar of co-operative trading societies" who shall—

- (a) carry out in accordance with this Act or any amendment thereof or the regulations the provisions thereof relating to registration;
- (b) keep a register of co-operative trading societies in accordance with and in the form prescribed by the Minister;
- (c) exercise all functions specially assigned to him by this Act or any amendment thereof or by regulation and any further function which, subject to this Act or any amendment thereof, the Minister may assign to him.

(3) A person may be appointed registrar of co-operative trading societies notwithstanding that he already holds some other office and may hold the office of registrar simultaneously with that other office.

Formation of co-operative trading societies.

2. (1) Any number of persons (not being fewer than seven) may form a co-operative trading society on complying with the provisions hereinafter contained and subject to the right of veto hereinafter conferred upon the Minister.

(2) Any person of the age of eighteen years or over that age, any association of persons, registered company or registered co-operative trading societies, shall be qualified to be a member of a co-operative trading society. In the case of a society carrying on a wholesale business the members may consist of co-operative trading societies carrying on a retail business.

Authorized objects of a society.

3. (1) A co-operative trading society may, subject to the provisions of the Act, be formed for all or any of the following objects:—

- (a) The carrying on of any business, trade or manufacture specified in or authorized by its rules, whether wholesale or retail, under a co-operative system whereby the surplus or gain resulting from its business trading or manufacturing operations is distributed amongst its members in the manner provided by its regulations after making suitable provision for reserve or for charitable, benevolent, educational or other similar objects approved by its members in accordance with its regulations;
- (b) the carrying on of building and savings bank societies under a co-operative system;

[A.B. 12—'21.]

WETSONTWERP

Om voorziening te maken voor de oprichting, de registratie en het beheer van kooperatieve handelsverenigingen.

(Ingediend door de WELED. HEER W. P. BUCHANAN, K.C., L.V.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid Afrika als volgt:—

HOOFDSTUK I.**HET OPRICHTEN EN REGISTREREN VAN KOÖPERATIEVE HANDELSVERENIGINGEN.**

1. (1) Er wordt binnen de Unie opgericht een kantoor voor de registratie van alle koöperatieve handelsverenigingen.

(2) De Minister kan van tijd tot tijd een ambtenaar onder de naam van "de registrateur van koöperatieve handelsverenigingen" aanstellen die—

- (a) in overeenstemming met deze Wet of een wijziging daarvan of van de regulaties, uitvoering geeft aan de bepalingen daarvan die op de registratie betrekking hebben;
- (b) een register van koöperatieve handelsverenigingen aanhoudt overeenkomstig en in de vorm door de Minister bepaald;
- (c) alle door deze Wet of een wijziging daarvan of bij regulatie in het bijzonder aan hem opgedragen functies vervult, alsmede verdere functies die de Minister, met in achtneming van deze Wet of een wijziging daarvan, aan hem opdraagt.

(3) Een persoon, kan tot registrateur van koöperatieve handelsverenigingen worden benoemd niettegenstaande hij reeds een ander ambt bekleedt, en hij kan het ambt van registrateur tegelijkertijd met dat andere ambt bekleden.

2. (1) Enig aantal personen (niet minder zijnde dan zeven) kan een koöperatieve handelsvereniging oprichten met inachtneming van de hierin volgende bepalingen en onderworpen aan het hierin later aan de Minister verleende recht van veto.

(2) Personen van de leeftijd van achttien jaren of daarboven, vereniging van personen, geregistreerde maatschappij of geregistreerde koöperatieve handelsvereniging kunnen leden zijn van een koöperatieve handelsvereniging. In het geval van een vereniging die groothandel drijft kunnen de leden bestaan uit koöperatieve handelsverenigingen die kleinhandel drijven.

3. (1) Met inachtneming van de bepalingen van de Wet kan een koöperatieve handelsvereniging voor een of meer van de volgende doeleinden opgericht worden, te weten:—

- (a) het drijven van een in de statuten daarvan genoemde of gemachtigde zaak, handel of nijverheid, in het groot of in het klein, volgens een koöperatief stelsel waarbij het overschot of de winsten, welke uit de zaak, handel of nijverheid voortvloeien, onder de leden verdeeld worden op de wijze bepaald door de regulaties ervan, nadat behoorlijke voorziening gemaakt is voor reservefondsen, of voor liefdadigheids-, weldadigheids-, onderwijs- of dergelijke doeleinden, in overeenstemming met zijn regulaties door zijn leden goedgekeurd;
- (b) het drijven van bouw- en spaarbankverenigingen volgens een koöperatief stelsel;

[A.B. 12—'21.]

Registratie van koöperatieve handelsverenigingen.

De oprichting van koöperatieve handelsverenigingen.

Veroorloofde doeleinden van een vereniging.

- (c) the carrying on of the business of ship-owning, mining, banking and insurance under a co-operative system;
- (d) the acquisition, by lease, purchase or donation, and the holding, of any property in the Union for the better carrying on of any of the objects of the society;
- (e) the raising of money on loan or the arranging of an overdraft with any banking institution for any of the lawful objects of the society;
- (f) the acquisition, by purchase or otherwise, of shares in, and affiliation to or association with, any society, company, agency, or institution having objects the same as or similar to those of a co-operative trading society;
- (g) any other object which the Minister may from time to time permit for furthering the interests and development of co-operative trading societies.

(2) Notwithstanding anything in this section contained there shall not be included among the objects of a co-operative trading society, the disposal of agricultural produce or live stock of any of the members of the society, and no society which has such a provision among its objects shall be registered as a co-operative trading society under this Act.

Application for registration of a society.

4. (1) Within one month after the formation of any co-operative trading society or, in the case of a society formed before the commencement of this Act within six weeks after such commencement, application shall be made to the registrar in the form from time to time prescribed by the Minister for the registration of such a society under this Act.

(2) With such application there shall be transmitted the regulations of the society.

(3) In the event of non-compliance with the provisions of sub-section (1) by persons formed into a co-operative trading society, every member of such body shall be liable on conviction for every day on which such non-compliance has continued to a fine not exceeding five pounds.

(4) For the purpose of this section a society shall be deemed to have been formed if it carries on operations as a co-operative trading society or uses as part of its name the word "co-operative" in conjunction with the term "trading society" or other term importing a similar meaning or holds itself out in any manner as a co-operative trading company.

Rules of the society.

5. (1) Any society which it is proposed to register under this Act may adopt as its rules all or any of the model rules set out in the Schedule to this Act.

(2) The Minister may, from time to time, alter or rescind the model rules, or make additional model rules not inconsistent with this Act or any amendment thereof, for adoption by co-operative trading societies.

Inaugural meeting to consider preliminary report.

6. (1) No society formed after the commencement of this Act shall be registered unless the intending members have first held a meeting at which there has been presented a written report setting forth:—

- (a) the objects of the society;
- (b) a list of the promoters;
- (c) the business prospects of the society and facts and statistics calculated to show that, when registered, it will be able to carry out its objects successfully;
- (d) a copy of the rules.

(2) If after consideration of such report and the documents comprised or referred to therein a majority of the meeting approves the same, the meeting shall proceed to select the directors of the society.

(3) A copy of such report together with a list containing the names, addresses, and occupations of the intending members and the number of shares for which each member is prepared to subscribe, shall be transmitted to the registrar when the application for registration is made.

- (c) het uitoefenen van scheepsbedrijf, mijnwerk, bank- en verzekeringsbedrijf volgens een koöperatief stelsel.
- (d) het verkrijgen door huur, koop of schenking, en het hebben van, eigendommen binnen de Unie ter betere bereiking van de doeleinden van de vereniging;
- (e) het aangaan van leningen of het treffen van schikkingen met een bankinstelling voor het overtrekken van de rekening voor een van de wettige doeleinden van de vereniging;
- (f) het verkrijgen door aankoop of anderszins, van aandelen in en aansluiting bij of vereniging met een vereniging, maatschappij, agentschap of instelling, welke hetzelfde of een gelijk doel nastreeft als een koöperatieve handelsvereniging;
- (g) een ander doel dat de Minister van tijd tot tijd veroorlooft teneinde de belangen en ontwikkeling van koöperatieve handelsverenigingen te bevorderen.

(2) Niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen in dit artikel vervat, mag onder de doeleinden van een koöperatieve handelsvereniging niet worden opgenomen het van de hand zetten van landbouwprodukten of levende have van een van de leden van de vereniging, en geen vereniging, die zulk een bepaling onder zijn doeleinden heeft, mag als handelsvereniging worden geregistreerd ingevolge deze Wet.

4. (1) Binnen een maand na de oprichting van een koöperatieve handelsvereniging of, in het geval van een vereniging opgericht vóór de inwerkingtreding van deze Wet, binnen zes weken na die inwerkingtreding wordt aanvraag bij de registrateur gedaan, in de van tijd tot tijd door de Minister voorgeschreven vorm, voor het registreren van zulk een vereniging krachtens deze Wet.

(2) Bij die aanvraag worden de statuten van de vereniging gevoegd.

(3) Bij het niet naleven van de bepalingen van sub-artikel (1) door personen die zich tot een handelsvereniging hebben verenigd, wordt elk lid van zulk een lichaam, bij veroordeling, gestraft met een boete van hoogstens vijf pond voor elke dag waarop het verzuim voortgeduurd heeft.

(4) Voor de toepassing van dit artikel wordt een vereniging geacht opgericht te zijn, als hij zaken doet als een koöperatieve handelsvereniging of het woord "koöperatief" te zamen met de uitdrukking "handelsvereniging," of een uitdrukking van gelijke betekenis als deel van zijn naam gebruikt of zich op de een of andere wijze voor een koöperatieve handelsvereniging uitteeft.

5. (1) Een vereniging die men krachtens deze wet voor-nemens is te registreren, kan als zijn statuten aannemen al de of een van de model-statuten, die in de Bijlage van deze Wet opgenomen zijn.

(2) De Minister kan ter aanneming door koöperatieve verenigingen van tijd tot tijd de model-statuten wijzigen of herroepen, of verdere model-statuten maken, mits niet in strijd met deze Wet of een wijziging daarvan.

6. (1) Geen vereniging, opgericht na het in werking treden van deze Wet, wordt geregistreerd, tenzij de zich aan te sluiten leden eerst een vergadering hebben gehouden, waarop een schriftelijk verslag ingediend is aangevende:—

- (a) de doeleinden van de vereniging;
- (b) een lijst van de namen der oprichters;
- (c) de bezigheidsvooruitzichten van de vereniging en feiten en statistiese gegevens die aantonen dat, wanneer geregistreerd, de vereniging in staat zal zijn om zijn doel met goed gevolg te bereiken;
- (d) een afschrift van de statuten.

(2) Indien de meerderheid van de vergadering, na overweging van het verslag en de dokumenten die daarin opgenomen zijn of waarnaar daarin verwezen wordt, dezelve goedkeurt, gaat de vergadering over tot het kiezen van de direktoren van de vereniging.

(3) Een afschrift van het verslag wordt, te zamen met een lijst van de namen, adressen en het beroep van de zich aan te sluiten leden en het getal aandelen waarvoor elk lid bereid is in te schrijven, opgezonden aan de registrateur wanneer aanvraag voor registratie wordt gedaan.

Aanvraag voor de registratie van een vereniging.

Statuten van de Vereniging.

Oprichtings vergadering om voorlopig verslag te behandelen.

Rules of the
society.

7. (1) The registrar shall not register any society unless the rules tendered with the application comply with and are in no way repugnant to or inconsistent with the provisions of this Act nor until all other provisions of this Act in respect of registration have been complied with.

(2) The rules shall be divided into paragraphs numbered consecutively and shall set forth *inter alia*—

- (a) the proposed name of the society with the words "Co-operative trading" as part of its name;
- (b) where the office is to be situate and the area in which business shall be carried on;
- (c) the objects of the society;
- (d) the manner in which capital is to be raised or procured;
- (e) the manner in which the gain or surplus of the society's business shall be distributed amongst members;
- (f) the mode and conditions of membership of the society and the circumstances permitting resignation or justifying exclusion therefrom and the rights and liabilities of members, resigned members, expelled members, deceased and insolvent members as between the society and themselves;
- (g) the number of directors of society and the powers and duties of directors and other officers and the names of the first directors and the chairman of the society;
- (h) the intervals between the holding of general meetings of the society (not exceeding in any case an interval of six months) the requisite notices (not in any case less than seven days) of and procedure at meetings including the particular rights of members in voting thereat and the manner of voting and the majority necessary for carrying any particular class of resolution;

and may provide for the settlement by the registrar of any dispute arising between the society and any member, resigned member, expelled member, or the legal representative of any deceased member

(3) The rules which it is proposed to register shall be tendered in duplicate to the registrar who shall not register the same without satisfying himself that the spirit of the model rules has been observed. The registrar shall on registering the rules, file one duplicate in his office and return the other with the date of registration endorsed thereon to the society.

(4) The rules so tendered for registration shall be signed by not less than seven persons each of whose signatures shall be attested by at least one witness.

(5) As soon as registration of a society has been so effected the registrar shall transmit to the office of the society a certificate of registration in the form prescribed by the Minister, which shall in all courts and places be conclusive evidence of the facts stated therein. Upon receipt of such certificate such society shall be deemed for all purposes to be a co-operative trading society under this Act and to have all the rights and powers privileges and duties by this Act or any amendment thereof conferred or imposed on co-operative trading societies and shall be thereupon entitled to commence, or if formed before the commencement of this Act, to continue operations as a co-operative trading society.

Alteration
of rules of
a society.

8. (1) Any part of the rules of a society may be altered from time to time by the members thereof in general meeting subject to the provisions of section twenty.

7. (1) De registrateur registreert geen vereniging tenzij de statuten, die met de aanvraag aangeboden worden, de bepalingen van deze Wet in acht nemen en op generlei wijze er mee in strijd of onbestaanbaar zijn, en ook niet tenzij al de andere bepalingen van deze Wet betreffende de registratie in acht genomen zijn.

(2) De statuten worden verdeeld in paragrafen in numerieke volgorde en stellen onder andere vast:

- (a) de voorgestelde naam van de vereniging, met de woorden "koöperatieve handels" als deel van zijn naam;
- (b) de plaats waar het kantoor gevestigd zal zijn en het gebied waarin bezigheid zal worden gedreven;
- (c) de doeleinden van de vereniging;
- (d) de wijze waarop kapitaal zal worden opgenomen of verkregen;
- (e) de wijze waarop de winst of overschot van de bezigheid van de vereniging onder de leden zal worden verdeeld;
- (f) de wijze en de voorwaarden van toelating tot het lidmaatschap van de vereniging en de omstandigheden waaronder een lid bedanken kan of die zijn schrapping rechtvaardigen en de rechten en verplichtingen van de leden, leden die bedankt hebben, leden die geschrapt, leden die gestorven en leden die insolvent verklaard zijn, in hun verhouding tot de vereniging.
- (g) het aantal directeuren van de vereniging en de bevoegdheden en plichten van de directeuren en andere ambtenaren en de namen van de eerste directeuren en de voorzitter van de vereniging;
- (h) de tussenpozen tussen het houden van algemene vergaderingen van de vereniging (in geen geval van meer dan zes maanden), de vereiste kennisgevingen (in geen geval voor minder dan zeven dagen) en de procedure van de vergaderingen, waaronder begrepen het recht van de leden om op de vergaderingen te stemmen en de wijze waarop gestemd wordt en de meerderheid vereist voor het nemen van een bijzondere soort besluit;

en kan voorziening maken voor het beslechten van geschillen gerezen tussen de verenigingen en de leden, leden die bedankt hebben, leden die geschrapt zijn of de wettige vertegenwoordiger van een overleden lid.

(3) De statuten, welke men voornemens is te doen registreren, worden in duplikaat aan de registrateur aangeboden die dezelve niet registreert dan na zich overtuigd te hebben dat ze niet in strijd zijn met de geest van de modelstatuten. Na de registratie van de statuten bewaart de registrateur het ene duplikaat in zijn kantoor en geeft het andere, met de datum van de registratie daarop aangekend, aan de vereniging terug.

(4) De aldus ter registratie aangeboden statuten worden ondertekend door niet minder dan zeven getuigen wier handtekeningen ieder door tenminste één getuige gewaarmerkt worden.

(5) Zodra de registratie van de vereniging aldus plaats gevonden heeft, overhandigt de registrateur aan het kantoor van de vereniging een certificaat van registratie, in de vorm door de Minister bepaald, hetwelk in alle hoven en plaatsen afdoend bewijs levert van de daarin vermelde feiten. Op ontvangst van zulk een certificaat wordt de vereniging voor alle doeleinden geacht een koöperatieve handelsvereniging krachtens deze Wet te zijn en al de rechten, bevoegdheden, voorrechten en plichten te bezitten welke door deze Wet of een wijziging daarvan verleend of opgelegd worden aan koöperatieve handelsverenigingen, en hij zal daarna gerechtigd zijn zaken te beginnen of, indien vóór het in werking treden van deze Wet opgericht, zaken voort te zetten als een koöperatieve handelsvereniging.

8. (1) De statuten van de vereniging kunnen van tijd tot tijd door de leden van de vereniging op een algemene vergadering, met inachtneming van de bepalingen van artikel twintig, gewijzigd worden.

Statuten
van de
vereniging.

(2) Every alteration of rules so made shall, within two weeks thereafter, be tendered to the registrar for registration who shall, subject to a power which is hereby conferred upon the Minister of refusing to allow the alteration, register the same and thereupon the rules of the society as originally registered shall be read subject to the alteration.

(3) The provisions of sub-section (3) and (4) of the last preceding section shall apply in respect of rules so altered.

Identity or similarity of names of societies or of objects.

9. (1) The registrar shall not register any society whether formed before or after the commencement of this Act if its name is identical with the name by which a society is already registered or so nearly resembling that name as in the registrar's opinion to be calculated to deceive. If a society through inadvertence or otherwise be registered by a name identical with that by which a society is already registered or so nearly resembling it as, in the registrar's opinion to be calculated to deceive, the society so inadvertently registered may, with the approval of the registrar, and shall, if the Minister so direct, change its name.

(2) The registrar may refuse to register more than one society having similar objects in respect of the same area.

Limitation of liability.

10. The liability of a member is limited to payment of the nominal value of the shares subscribed for by him.

Capital of society.

11. (1) The capital of a society shall be variable in amount according to the changes which from time to time occur in the membership and shall consist of—

- (a) share capital being the nominal value of shares subscribed;
- (b) paid-up capital, being the amount actually paid up in respect of shares subscribed;
- (c) reserve fund, being the amount appropriated from the gain or surplus of the society's business from time to time, the amount forfeited in respect of shares of expelled members, the amount of fines recovered from members, and such further amounts and appropriations as the regulations may prescribe.

(2) The reserve fund shall not be distributed amongst members in any manner whatsoever except in the manner provided by section *twenty-five*.

(3) The nominal value of all shares shall be one pound each and no share shall be allotted unless one-tenth of the nominal value has been paid.

(4) The interest payable on paid-up capital shall be prescribed by rule of the society, but shall in no case exceed ten per cent. per annum.

(5) A society shall at the end of each year submit to the registrar a statement showing—

- (a) the number of members at the date upon which the statement is compiled;
- (b) the number of members who have withdrawn from the society to the date upon which the statement is compiled;
- (c) the amount of share capital;
- (d) the amount of paid-up capital;
- (e) the amount of the reserve fund; and
- (f) the amount of loans raised.

(6) If any society has failed at the expiry of thirty days from the date of a notice by the registrar, to comply with the provisions of sub-section (5) every director and secretary or manager shall be liable, on conviction, for every day on which such non-compliance has continued, to a fine not exceeding five pounds and the Minister may in addition thereto order the registrar to remove the name of the defaulting society from the register.

(2) Iedere aldus aangebrachte wijziging van de statuten wordt, binnen twee weken daarna aan de registrateur ter registratie aangeboden, die dezelve, behoudens de bevoegdheid, welke hierbij aan de Minister verleend wordt, om te weigeren de wijziging toe te laten, registreert en daarop gelden de oorspronkelijk geregistreerde statuten van de vereniging met inachtneming van de wijziging.

(3) De bepalingen van sub-artikels (3) en (4) van het voorgaande artikel zullen van toepassing zijn op de aldus gewijzigde statuten.

9. (1) De registrateur registreert geen vereniging, hetzij die voor of na het in werking treden van deze Wet opgericht is, indien de naam daarvan dezelfde is als de naam onder welke een vereniging reeds geregistreerd is of zó op genoemde naam gelijk dat het naar het oordeel van de registrateur berekend is te misleiden. Als een vereniging door onachtzaamheid of anderszins geregistreerd wordt onder een naam die dezelfde is als de naam waaronder een vereniging reeds geregistreerd is of zó daarop gelijk dat die naar het oordeel van de registrateur berekend is te misleiden, kan de aldus door onachtzaamheid geregistreerde vereniging, indien de registrateur zijn goedkeuring daaraan hecht, de naam veranderen en moet hij het doen indien de Minister het beveelt.

(2) De registrateur kan weigeren meer dan één vereniging met hetzelfde doel ten opzichte van hetzelfde gebied te registreren.

10. De aansprakelijkheid van een lid wordt beperkt tot de nominale waarde van de aandelen waarvoor hij ingeschreven heeft.

11. (1) Het kapitaal van de vereniging wisselt af in bedrag overeenkomstig de wisseling die van tijd tot tijd in het aantal leden plaats vindt en bestaat uit—

- (a) het aandelekapitaal, zijnde de nominale waarde van de aandelen waarvoor ingeschreven is;
- (b) het gestorte kapitaal, bestaande uit het bedrag dat op de ingeschreven aandelen werkelijk betaald is;
- (c) het reservefonds, bestaande uit het bedrag dat daarvoor van tijd tot tijd uit de winst of het overschot van de bezigheid van de vereniging uitgetrokken wordt, het ten aanzien van aandelen van geschrapte leden verbeurde bedrag, het bedrag van boeten op de leden verhaald en zodanige verdere bedragen en uitgetrokken sommen, als door de statuten bepaald.

(2) Het reservefonds wordt op geen andere wijze hooft genoemd onder de leden verdeeld dan op de wijze door artikel *vijf en twintig* bepaald.

(3) De nominale waarde van alle aandelen bestaat uit een pond elk, en geen aandeel wordt toegekend tenzij een tiende gedeelte van de nominale waarde gestort is.

(4) De rente betaalbaar op gestort kapitaal wordt door de statuten van de vereniging bepaald, maar overschrijdt in geen geval tien percent per jaar.

(5) Een vereniging legt aan het einde van elk jaar aan de registrateur over een staat die aangeeft—

- (a) het getal leden op de dag waarop de staat opgetrokken wordt;
- (b) het getal leden die als lid van de vereniging bedankt hebben tot op de dag waarop de staat opgetrokken wordt;
- (c) het bedrag van het aandelekapitaal;
- (d) het bedrag van het gestorte kapitaal;
- (e) het bedrag van het reservefonds;
- (f) het bedrag van de aangegane leningen.

(6) Indien een vereniging na verloop van dertig dagen van de datum van een kennisgeving van de registrateur in gebreke blijft om te voldoen aan de bepalingen van sub-artikel (5), wordt elke directeur en sekretaris of bestuurder, bij veroordeling, gestraft met een boete van hoogstens vijf pond voor elke dag waarop het verzuim voortgeduurd heeft, en bovendien kan de Minister de registrateur bevelen om de naam van de in gebreke gebleven vereniging van het register te schrappen.

Wanneer de namen van verenigingen of hun doeleinden dezelfde zijn of op elkaar gelijk.

Beperking van aansprakelijkheid.

Kapitaal van de vereniging.

CHAPTER II.

MANAGEMENT OF CO-OPERATIVE TRADING SOCIETIES.

Directorate
of societies.

12. (1) The operations of every society shall, until the first general meeting be managed and controlled by a board of directors appointed in terms of the regulations. Thereafter the management and control shall vest in directors elected at the annual general meeting in the manner prescribed by the rules of the society and shall hold office and retire as so prescribed. The numbers of directors shall be fixed by the rules of the society but the number shall not in any case be less than five.

(2) The directors shall hold meetings as often as may be necessary for properly conducting the business and operations of the society but in no case at intervals exceeding one month.

(3) A quorum of any meeting of directors shall be a number not less than one half the number of directors of the society.

(4) The directors shall, at the first meeting of the board held after the annual general meeting, elect one of their number to be chairman until the next annual general meeting and if any vacancy occurs during the year in the office of chairman it shall be filled as soon as a meeting of the board can be convened.

Vacation of
office by
director.

13. (1) A director shall vacate his office—

- (a) if he becomes insolvent or assigns his estate for the benefit of or compounds with his creditors; or
- (b) if he dies or becomes of unsound mind, or is convicted of an offence and sentenced to any period of imprisonment without the option of a fine; or
- (c) if he absents himself from four consecutive ordinary meetings of the board without its leave (and such leave shall not be granted for a period covering more than six consecutive ordinary meetings, unless the absence is on business of the society); or
- (d) if he resigns his membership of the society or is lawfully expelled therefrom; or
- (e) if he gives one month's notice in writing to the board of his intention to resign office and his resignation is accepted by the board.

(2) Any vacancy so occurring shall be filled as prescribed by the rules of the society.

Limitation
of powers of
directors.

14. The directors shall not have power—

- (a) to raise any direct loan or overdraft for the objects and purposes of the business of the society except on the authority of a majority of members present at a special general meeting or unless special provision is made in the rules of the society for the raising of such loan or overdraft;
- (b) to delegate the exercise of their functions.

Special
powers of
directors.

15. The directors shall have power—

- (a) to impose fines on its members for any infringement of the rules of the society, the conditions and circumstances under which such fines may be imposed and the amount thereof not being greater than is prescribed by the rules of the society;
- (b) to pass mortgages over any property of the society as security for any loans raised.
- (c) to execute contracts, deeds, agreements, transfers and powers of attorney;
- (d) to engage or dismiss employees;
- (e) subject to the provisions of this Act or of any amendment thereof, and of the rules of the society, to do all such things as may be necessary for carrying out the objects and purposes of the society.

HOOFDSTUK II.

BESTUUR VAN KOÖPERATIEVE HANDELSVERENIGINGEN.

12. (1) De zaken van elke vereniging worden tot de eerste algemene vergadering door en onder het toezicht van een raad van volgens de statuten benoemde direktoren beheerd. Daarna berusten het beheer en het toezicht bij de direktoren die op de algemene jaarlijkse vergadering op de door de statuten van de vereniging voorgeschreven wijze gekozen worden, en zij bekleden het ambt en treden af zoals door de statuten bepaald. Het getal direktoren wordt door de statuten van de vereniging vastgesteld, maar in geen geval zal het getal minder zijn dan vijf.

(2) De direktoren houden vergaderingen, zo dikwels het nodig is om de bezigheid en zaken van de vereniging behoorlijk te drijven, maar in geen geval met tussenpozen van meer dan een maand.

(3) Een kworum op een vergadering van direktoren bestaat uit niet minder dan de helft van de direktoren van de vereniging.

(4) De direktoren kiezen op de eerste vergadering van de raad na de jaarlijkse vergadering, een hunner tot voorzitter tot de volgende jaarlijkse algemene vergadering en indien het ambt van voorzitter in de loop van het jaar openvalt, wordt de vakature opgevuld zodra een vergadering van de raad bijeengeroepen kan worden.

13. (1) Een direktor treedt af—

- (a) indien hij insolvent verklaard wordt of zijn boedel overgeeft aan of een akkoord aangaat met zijn krediteuren; of
- (b) indien hij sterft of krankzinnig wordt of schuldig bevonden wordt aan een overtreding en veroordeeld wordt tot gevangenisstraf zonder de keuze van boete; of
- (c) indien hij van vier achtereenvolgende gewone vergaderingen van de raad wegblijft zonder het verlof van de raad (welk verlof niet toegestaan wordt voor een tijdperk lopende over meer dan zes achtereenvolgende gewone vergaderingen, tenzij hij afwezig is voor de zaken van de vereniging); of
- (d) indien hij bedankt of op een wettige wijze geschrapt wordt als lid van de vereniging;
- (e) indien hij een maand vooruit aan de raad schriftelijk kennis geeft van zijn voornemen om zijn ambt neer te leggen en zijn bedanking door de raad aangenomen wordt.

Vakature
in het ambt
van
direkteur.

(2) Een aldus ontstaande vakature wordt opgevuld op de wijze in de statuten van de vereniging bepaald.

14. (1) De direktoren hebben geen bevoegdheid—

- (a) een direkte lening aan te gaan of de bankrekening te overtrekken voor de doeleinden van de bezigheid van de vereniging, behalve op het gezag van de meerderheid van de leden, die op een speciale algemene vergadering tegenwoordig zijn, of tenzij speciale voorziening in de statuten van de vereniging gemaakt is om zulk een lening aan te gaan of de bankrekening te overtrekken.

Beperking
van de
bevoegdheid
van de
direkteuren.

- (b) de uitoefening van hun functies over te dragen.

15. De direktoren zijn bevoegd om—

- (a) de leden te beboeten voor overtredingen van de statuten van de vereniging, de voorwaarden en omstandigheden, waaronder de boeten opgelegd kunnen worden, zullende het bedrag niet groter zijn dan bij de statuten van de vereniging bepaald;
- (b) het eigendom van de vereniging te bezwaren als zekerheid voor aangegane leningen;
- (c) kontrakten, akten, overeenkomsten, transporten en volmachten te verlijden;
- (d) ambtenaren aan te stellen en te ontslaan;
- (e) met inachtneming van de bepalingen van deze Wet of een wijziging daarvan of van de statuten van de vereniging alles te doen dat nodig is teneinde uitvoering te geven aan de doeleinden van de vereniging.

Speciale
bevoegd-
heden
van de
direkteuren.

Financial year of society.

16. Unless it is otherwise provided in the rules of the society the financial year shall be from the first day of July to the thirtieth day of June next ensuing, both days inclusive.

Annual and special general meetings of society.

17. (1) A general meeting of every society shall be held within three months after the close of the society's financial year for the purpose of considering and dealing with the financial position and the balance sheet and statement of accounts of the society and for the election of directors and auditors and for general business. Such meeting shall be called the annual general meeting and shall be held at such convenient place and time as shall be prescribed by the board.

(2) In addition to the annual general meeting the board, or any two directors jointly signing the notice, may by written notice convene a special general meeting of the society when the holding of such meeting appears necessary in the interests of the society, and the board shall convene such meeting if a requisition in writing signed by not fewer than twenty members of the society is transmitted to the board.

(3) If, within thirty days after the transmission of such requisition, a special meeting is not convened by the board, it may be convened by the requisitionists.

(4) The periods and forms of notice of annual and special general meetings of the society shall be as prescribed by the rules of the society.

Proceedings at general meetings.

18. (1) The chairman of the directors, if present, shall, unless the meeting otherwise determines by resolution, be the chairman of any general meeting.

(2) No item of business shall be transacted at any general meeting unless a quorum of members is present during the time when the meeting proceeds to consider that item.

(3) One-tenth of the members of the society shall be a quorum thereof: Provided that a quorum shall in no case consist of less than five or more than twenty-five members, save as is provided in sub-section (4).

(4) If within one hour from the time appointed for the meeting a quorum is not present, the meeting, if convened upon the requisition of members, shall be dissolved; in any other case it shall stand adjourned to the same day in the next week at the same time and place, and if at such adjourned meeting a quorum is not present within one hour from such time the members present shall constitute a quorum.

Voting at meetings.

19. (1) Every question for decision at any meeting shall be determined by the majority of members voting in person, except in the case of the election of directors which shall be by ballot.

(2) The declaration by the chairman that a question to be so decided has been carried, or carried unanimously, or by a particular majority, or lost, and an entry to that effect in the minutes of the meeting shall be conclusive evidence of the fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

(3) A poll, if demanded, shall be taken forthwith, but in the manner prescribed by the rules of the society.

(4) The chairman of the meeting shall in addition to his deliberative vote have also a casting vote in the case of an equality of votes whether on a show of hands or on a poll unless it is otherwise provided by the rules of the society.

Majority necessary to alter rules of society.

20. Notwithstanding anything in section *eighteen* or *nineteen* or in the rules of a society, the rules shall not be altered unless the notice convening the meeting specially sets out in full, particulars of the proposed alteration and unless the alteration is approved by two-thirds of the members present at the meeting.

16. Tenzij in de statuten van de vereniging anders bepaald wordt, loopt het financiële jaar van de eerste dag van Julie tot de dertigste dag van de volgende Junie, beide dagen medegerekend.

17. (1) Een algemene vergadering van elke vereniging wordt gehouden, binnen drie maanden na de afsluiting van het boekjaar van de vereniging, ter overweging van de financiële toestand en de balansstaat en staat van rekeningen van de vereniging, ter kiezing van directeuren en auditeuren en ter behandeling van algemene zaken. Deze algemene vergadering wordt genoemd de jaarlijkse vergadering en wordt gehouden op een door de raad bepaalde geschikte plaats en tijd.

(2) Behalve de jaarlijkse algemene vergadering kan de raad, of kunnen twee directeuren die gezamenlijk de kennisgeving ondertekenen, door schriftelijke kennisgeving een speciale algemene vergadering van de vereniging bijeenroepen, wanneer het houden van zulk een vergadering in het belang van de vereniging blijkt nodig te zijn, en de raad moet zulk een vergadering bijeenroepen indien een schriftelijk verzoekschrift, ondertekend door niet minder dan twintig der leden van de vereniging, bij de raad wordt ingediend.

(3) Indien een speciale vergadering niet door de raad wordt bijeengeroepen binnen dertig dagen na de indiening van het verzoekschrift, kunnen de ondertekenaars van het verzoekschrift zulk een vergadering bijeenroepen.

(4) De termijnen en vormen van de kennisgevingen voor jaarlijkse en speciale algemene vergaderingen worden door de statuten van de vereniging vastgesteld.

18. (1) De voorzitter van de directeuren treedt, indien hij tegenwoordig is, als voorzitter van een algemene vergadering op, tenzij de vergadering anders besluit.

(2) Geen punt op de agenda wordt op een algemene vergadering behandeld tenzij een kworum van de leden tegenwoordig is wanneer de vergadering overgaat tot het behandelen van dat punt.

(3) Een tiende van de leden van de vereniging vormt een kworum, zullende echter een kworum in geen geval uit minder dan vijf of meer dan vijf en twintig leden bestaan, behalve als voorzien in sub-artikel (4).

(4) Indien er binnen een uur na de tijd, voor de vergadering bepaald, geen kworum aanwezig is, wordt de vergadering ontbonden, indien zij op het verzoekschrift van de leden bijeengeroepen is; in een ander geval wordt de vergadering verdaagd tot dezelfde dag in de volgende week op dezelfde tijd en plaats, en indien er op de verdaagde vergadering binnen een uur na die tijd geen kworum aanwezig is, vormen de leden die tegenwoordig zijn een kworum.

19. (1) Ieder punt, ter beslissing aan een vergadering voorgelegd, wordt beslist bij meerderheid van stemmen van de leden die mondeling stemmen, behalve in het geval van de verkiezing van directeuren, die per gesloten briefje geschiedt.

(2) De verklaring van de voorzitter, dat een punt, aldus te worden beslist, aangenomen is of met algemene stemmen aangenomen is of door een bepaalde meerderheid of dat het afgestemd is, en een aantekening in die zin in de notulen van de vergadering leveren afdoend bewijs van het feit, zonder dat het nodig is het getal of de verhouding van de stemmen voor of tegen een besluit uitgebracht te bewijzen.

(3) Indien er om gevraagd wordt, vindt een stemming dadelijk plaats, maar op de wijze door de statuten van de vereniging voorgeschreven.

(4) De voorzitter van de vergadering heeft, behalve zijn beraadslagende stem, ook een beslissende stem, indien de stemmen staken hetzij bij het opsteken van de handen of bij stemming, tenzij door de statuten van de vereniging anders bepaald wordt.

20. Niettegenstaande het bepaalde in artikel *achttien* of *negentien* of in de statuten van de vereniging, worden de statuten niet gewijzigd tenzij de kennisgeving, waardoor de vergadering bijeengeroepen wordt, de voorgestelde wijziging met alle bijzonderheden speciaal vermeldt en tenzij de wijziging goedgekeurd wordt door twee-derden van de op de vergadering aanwezige leden.

Financieel jaar van vereniging.

Jaarlijkse en speciale algemene vergaderingen van de vereniging.

Verrichtingen van de algemene vergadering.

Het stemmen op vergaderingen.

Meerderheid vereist om statuten van de vereniging te wijzigen.

Minutes of meetings

21. (1) Minutes of the proceedings at all general meetings and of every meeting of the board shall be regularly entered in separate books kept for the purpose and containing proper tabulated details of the business conducted at the meeting.

(2) The minutes and proceedings of each meeting shall be submitted at the next ensuing meeting and if passed thereat as correct, shall be confirmed by the chairman thereof and shall thereupon without further proof be *prima facie* evidence in all courts and places of the proceedings of the meeting of which they purport to be minutes.

Audit of accounts of society.

22. (1) Every society shall at each annual general meeting appoint a person who publicly carries on the business of an accountant as the auditor of its accounts for the current financial year.

(2) If an appointment of such person as auditor is not made at that meeting, the Minister may appoint an auditor qualified as aforesaid to hold office till he has audited the accounts of that year.

(3) The registrar may, if he thinks fit, on the application of ten members of the society, each of whom has been a member for not less than twelve months immediately preceding the date of such application, appoint an accountant or actuary to inspect the books of the society and report thereon:

Provided that—

- (a) the applicants shall deposit with the registrar such sum as security for the costs of the proposed inspection as the registrar may require;
- (b) all expenses of and incidental to any such inspection shall be defrayed by the applicants or out of the funds of the society or by the members, directors or officers or former members in such proportion as the registrar may direct.

A person appointed to inspect under this sub-section shall have power to make copies of any books of the society, or to take extracts therefrom, at all reasonable hours at the office of the society or at any place at which such books are kept.

The registrar shall communicate the results of any such inspection to the applicants and to the society.

(4) A director or officer of the society shall not be capable of being appointed its auditor.

(5) A casual vacancy in the office of auditor may be filled by the directors by appointing a person qualified as aforesaid to hold office till the audit of the accounts of that year is completed.

(6) The remuneration of the auditor shall be fixed by the society in general meeting: Provided that—

- (a) the Minister may fix the remuneration of an auditor appointed under sub-section (2); and
- (b) the directors may fix the remuneration of an auditor under sub-section (5).

All such remuneration shall be payable out of the revenues of the society.

(7) Every auditor appointed under this section shall have a right of access to the books, accounts, and vouchers of the society and may require from its directors and other officers such information as may be necessary for the performance of his duties as auditor.

(8) In making any report to the members of the society or in signing the statements mentioned in the next succeeding section the auditor shall state—

- (a) whether he has obtained the information and explanation required by him;
- (b) whether in his opinion the statements are properly drawn up so as to exhibit a true and correct view of

21. (1) De notulen van de verrichtingen van alle algemene vergaderingen en van elke vergadering van de raad worden geregeld ingeschreven in afzonderlijke, voor dat doel aangehouden boeken die de bijzonderheden van de op de vergadering behandelde zaken, behoorlijk genummerd, bevatten.

(2) De notulen en verrichtingen van iedere vergadering worden op de eerstvolgende vergadering overgelegd, en, indien daarop goedgekeurd, worden zij door de voorzitter van de vergadering bekrachtigd en leveren daarop zonder verder bewijs in alle hoven en plaatsen *prima facie* bewijs van de verrichtingen van de vergadering waarvan zij de notulen heten te zijn.

22. (1) Elke vereniging benoemt op zijn eerste jaarlijkse algemene vergadering een persoon, die openlijk als rekenmeester praktizeert, om de rekeningen van het lopende financiële jaar te auditeren.

(2) Indien geen benoeming van zulk een persoon tot auditeur op de vergadering plaats gevonden heeft, kan de Minister een persoon, gekwalificeerd als voornoemd, aanstellen om als auditeur op te treden totdat hij de rekeningen voor dat jaar geauditeerd heeft.

(3) De registrateur kan, indien hij het raadzaam acht, op het verzoek van tien leden van de vereniging, ieder van wie lid was gedurende niet minder dan de onmiddellijk aan de datum van het verzoek voorafgaande twaalf maanden, een rekenmeester of aktuaris aanstellen om de boeken van de vereniging te inspecteren en daaromtrent verslag uit te brengen: Met dien verstande dat—

- (a) de applikanten bij de registrateur deponeren zullen, als zekerheid van de kosten van de voorgestelde inspectie, het door de registrateur verlangde bedrag;
- (b) alle onkosten van en in verband met die inspectie zullen worden gedragen door de applikanten of bestreden uit de fondsen van de vereniging of bekostigd door de leden, direktoren of ambtenaren of oud-leden in de verhouding door de registrateur bepaald.

Een persoon die ingevolge dit sub-artikel benoemd is om de inspectie te houden heeft de bevoegdheid of afschriften van de boeken of uittreksels er uit te maken op alle redelijke uren aan het kantoor van de vereniging of op de plaats waar die boeken gehouden worden.

De registrateur deelt het resultaat van de inspectie mede aan de applikanten en aan de vereniging.

(4) Een direktEUR of beampte van de vereniging kan niet benoemd worden tot auditeur van de vereniging.

(5) Een toevallige vakature in het ambt van auditeur kan door de direktoren opgevuld worden door het benoemen van een persoon, als voormeld gekwalificeerd, om als zodanig op te treden totdat hij de rekeningen van het betreffende jaar geauditeerd heeft.

(6) De fooien van de auditeur worden door de vereniging op een algemene vergadering vastgesteld, met dien verstande echter dat—

- (a) de Minister de fooien van een krachtens sub-artikel (2) benoemde auditeur kan vaststellen; en
- (b) de direktoren de fooien van een krachtens sub-artikel (5) benoemde auditeur kunnen vaststellen.

Al die fooien worden uit de inkomsten van de vereniging betaald.

(7) Elke krachtens dit artikel benoemde auditeur heeft recht tot inzage van de boeken, rekeningen en bewijsstukken van de vereniging en kan van de direktoren en andere beampten de inlichtingen eisen die nodig zijn voor de vervulling van zijn plicht als auditeur.

(8) In het opmaken van een verslag aan de leden van de vereniging of bij het ondertekenen van de verslagen in het eerstvolgende artikel vermeld, verklaart de auditeur—

- (a) of hij de door hem verlangde inlichtingen en ophelderingen ontvangen heeft; en
- (b) of de verslagen naar zijn oordeel behoorlijk opgetrokken zijn, zodat zij een waar en juist overzicht geven van

Notulen van vergaderingen.

Het auditeren van de rekeningen van de vereniging.

the financial position of the society according to the information at his disposal and explanations given to him and as shown by the books of the society; and (c) whether the rules of the society have been observed.

Balance sheet, profit and loss account and financial statement.

23. (1) Not less than three weeks before the date fixed for the annual general meeting the board shall prepare the balance sheet and profit and loss account and a financial statement made up to the close of the previous financial year of the society in such form as shall be prescribed by the registrar.

(2) Such balance-sheet, profit and loss account and financial statement signed by the chairman and the secretary and by the auditor of the society, if approved by him after examination of the accounts of the society, shall be transmitted to each member of the society with the notice of such general meeting or, in the alternative if it is so provided by the rules of the society, such statements shall be open to inspection of members at its offices for a period to be fixed by the rules.

(3) Such balance-sheet account and statement aforesaid signed as aforesaid shall further be transmitted to the registrar.

Information to be kept at society's office for inspection.

24. Every society shall keep at its office and open to inspection by members at all reasonable hours—

- (a) a complete list of its members showing the name, address, and occupation of, as also the number of shares subscribed for and the amount paid up in respect thereof by each member; and
- (b) a correct copy of the rules of the society with any alterations therein made and registered under this Act; and
- (c) a list of directors showing the name, address and occupation of each director.

CHAPTER III.

DISSOLUTION OF CO-OPERATIVE TRADING SOCIETIES.

Procedure for dissolution of society.

25. (1) A society may be dissolved—

- (a) by resolution of a special general meeting called for the purpose; and in such event any person or persons may, at such meeting, be appointed to wind up the affairs of the society, or, if no such persons are appointed, the directors shall wind up the affairs of the society;
- (b) on the order of the provincial or local division of the Supreme Court or a judge thereof having jurisdiction in the district where the society's office is situate, provided application is made for dissolution by a person who would, if such society were a company registered under the law for the time being regulating the registration and winding up of registered companies, have been entitled to obtain an order for the compulsory winding up of the company.

(2) If the society is dissolved under paragraph (a) of subsection (1) after all the liabilities and obligations present or contingent of the society have been discharged the surplus (if any) including the reserve fund (if any) shall be distributed among existing members in proportion to the aggregate amount of the purchases of each member of the society during the last five years of its existence.

(3) If the society is dissolved under paragraph (b) of subsection (1) the court exercising jurisdiction to dissolve may in its discretion apply any provisions of the law for the time being in force regulating the winding up of registered companies as if the society were a registered company and, if any assets remain over after satisfying the liabilities and obligations of the society and the costs of the dissolution, the same shall

de financiële positie van de vereniging overeenkomstig de inlichtingen te zijner beschikking gesteld en de ophelderingen aan hem gegeven en zoals uit de boeken van de vereniging blijkt; en

(c) of de statuten van de vereniging in acht genomen zijn.

23. (1) De Raad maakt niet minder dan drie weken vóór de datum vastgesteld voor de jaarlijkse algemene vergadering de balansstaat en winst- en verliesrekening en een financieel verslag op, bijgewerkt tot op de afsluiting van het voorafgaande boekjaar van de vereniging en in de vorm door de registrateur bepaald.

(2) Zodanige balansstaat, winst- en verliesrekening en het financieel verslag, ondertekend door de voorzitter en de sekretaris en door de auditeur van de vereniging, indien door hem goedgekeurd na de rekeningen van de vereniging te hebben onderzocht, worden aan elk lid van de vereniging gezonden, met de kennisgeving van de algemene vergadering of anders, indien de statuten van de vereniging zulks bepalen, liggen de verslagen op het kantoor van de vereniging ter inzage voor de leden gedurende een termijn, door de statuten te worden vastgesteld.

(3) De balansstaat, rekening en het verslag voormeld, ondertekend als voormeld, worden voorts opgezonden aan de registrateur.

24. Iedere vereniging houdt op zijn kantoor, ter inzage voor de leden op alle redelijke uren—

- (a) een volledige lijst van zijn leden die de naam, het adres en het beroep van elk lid vermeldt, alsmede het aantal aandelen waarvoor door elk lid ingeschreven is en het ten aanzien daarvan gestorte bedrag; en
- (b) een waar afschrift van de statuten van de vereniging, met de wijzingen daarin krachtens deze Wet aangebracht en geregistreerd; en
- (c) een lijst van de direktoren die de naam, het adres en het beroep van elke direktor vermeldt.

HOOFDSTUK III.

ONTBINDING VAN KOÖPERATIEVE HANDELSVERENIGINGEN.

25. (1) Een vereniging kan ontbonden worden—

- (a) door een besluit van een voor dat doel bijeengeroepen speciale algemene vergadering, en in zulk een geval kan een persoon of kunnen personen op die vergadering benoemd worden om de zaken van de vereniging af te wikkelen of, indien zulke personen niet benoemd worden, wikkelen de direktoren de zaken van de vereniging af;
- (b) op het bevel van de provinciale of plaatselijke afdeling van het Hooggerechtshof of van een rechter daarvan, jurisdictie hebbende in het distrikt waarin het kantoor van de vereniging gelegen is, mits de applicatie tot ontbinding gemaakt wordt door een persoon die, indien de vereniging geregistreerd was krachtens het alsdan geldende recht dat het registreren en ontbinden van geregistreerde maatschappijen regelt, gerechtigd zou zijn een bevel voor de gedwongen ontbinding van de maatschappij te verkrijgen.

(2) Indien de vereniging krachtens paragraaf (a) van subartikel (1) ontbonden wordt, en nadat alle verplichtingen, tegenwoordige en voorwaardelijke, van de vereniging voldaan zijn, kan het overschot (zo er een is) waarbij ingesloten het reservefonds (zo er een is) onder de bestaande leden verdeeld worden in evenredigheid tot het totale bedrag van de inkopen door elk lid van de vereniging gedurende de laatste vijf jaren van het bestaan van dezelve gedaan.

(3) Indien de vereniging krachtens paragraaf (b) van subartikel (1) ontbonden wordt, kan het hof, waardoor het bevel tot ontbinding gegeven wordt, in zijn diskretie, de alsdan geldende rechtsbepalingen, die het ontbinden van geregistreerde maatschappijen regelen, toepassen alsof de vereniging een geregistreerde maatschappij was en, indien er baten overblijven nadat de verplichtingen van de vereniging en de kosten

Balansstaat, winst- en verliesrekening en financieel verslag.

Stukken aan het kantoor voor inzage te worden gehouden.

Wijze waarop een vereniging ontbonden wordt.

be distributed in accordance with the provisions of sub-section (2) of this section.

(4) A society shall be dissolved without any such resolution thereof or order of court when the number of its qualified members is reduced below seven or whenever any event occurs upon the occurrence of which the rules provide that the society is to be dissolved. Upon such dissolution the provisions of paragraph (a) of sub-section (1) of this section shall apply without prejudice, however, to any application to court that may be made under paragraph (b) of such sub-section and if such application be made the provisions of sub-section (2) shall apply.

Removal from register of name of dissolved society.

26. Whenever a society has been dissolved under the last preceding section the directors thereof shall if the dissolution was by resolution or under sub-section (4) thereof, or, if the dissolution was by the court, the officer registering orders of such court shall within fourteen days of the dissolution give notice thereof to the registrar who shall thereupon remove the name of the society from his register of societies.

CHAPTER IV.

MISCELLANEOUS.

Society exempt from trading licences and stamp duty on shares.

27. Notwithstanding anything contained in any law or any by-law or regulation in force within a local authority's jurisdiction, it shall not be obligatory upon any society to pay any stamp duty on any share certificate or any other instrument issued in connection with any matter relating to the capital of the society.

Unlawful continuance to carry on business.

28. (1) If a society continues to carry on its operations when the number of its members (qualified to be members in accordance with section two) is reduced below seven, for a period of one month after the number is so reduced, every person who is a member of the society during the time that it continues to carry on its operations after such period, and is cognisant of the fact that it is so carrying on its operations with less than seven qualified members shall be guilty of an offence and be liable on conviction to a fine of five pounds for every day during which the operations are so carried on and shall further be severally liable to satisfy all the obligations of the society incurred during such time, and may be sued for the same without any other member being joined in the action.

False statements in balance sheets, etc.

29. If any person wilfully makes in any return, report, financial statement or balance-sheet or other document required for the purposes of this Act, a statement false in any material particular, knowing it to be false, he shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding one hundred pounds, or to imprisonment without the option of a fine for a period not exceeding one year.

Illegal acceptance of commission by officers of society.

30. Any director or officer of a society who accepts any commission, fee or reward, whether pecuniary or otherwise, from any person for or in connection with a transaction of such person with the society shall be guilty of an offence and liable on conviction to the penalties mentioned in the last preceding section, and shall further be liable to make good to the society double the value or amount of such commission, fee or reward.

Penalties where not expressly provided.

31. Any person who, where no penalty is expressly provided, fails to comply with any requirement of this Act within the time or in the manner thereby prescribed or commits any other contravention thereof, shall be liable on conviction to a fine not exceeding twenty-five pounds.

Legal proceedings.

32. All legal proceedings by or against any society shall be instituted or taken in the name of the society.

Property of society.

33. (1) Any immovable property acquired and held by a society under this Act or its rules may be registered in the name of the society without reference to the names of the members thereof.

voor het ontbinden voldaan zijn, worden dezelve verdeeld overeenkomstig het bepaalde in subartikel (2) van dit artikel.

(4) Een vereniging wordt zonder een besluit van de leden of een bevel van het hof ontbonden, wanneer het aantal van zijn gekwalificeerde leden gedaald is tot beneden zeven of wanneer een gebeurtenis plaats vindt, bij het plaats vinden waarvan de vereniging krachtens de bepalingen van de statuten ontbonden moet worden. In geval van zulk een ontbinding zijn de bepalingen van paragraaf (a) van sub-artikel (1) van dit artikel van toepassing behoudens echter applicaties die krachtens paragraaf (b) van dat sub-artikel aan het hof gemaakt kunnen worden, en indien zulk een applicatie gemaakt wordt zijn de bepalingen van sub-artikel (2) van toepassing.

26. Wanneer een vereniging ingevolge het voorgaande artikel ontbonden is, geven de directeuren, indien de vereniging ontbonden is door een besluit of krachtens sub-artikel (4), of indien de vereniging ontbonden is door het hof geeft de ambtenaar, die de bevelen van het hof registreert, binnen veertien dagen na het ontbinden daarvan kennis aan de registrateur, die daarop de naam van de vereniging uit zijn register van verenigingen schrapt.

Schrapping van de naam van ontbonden vereniging uit het register.

HOOFDSTUK IV.

GEMENGDE BEPALINGEN.

27. Niettegenstaande het bepaalde in een wet, verordening of regulatie, die binnen het rechtsgebied van een plaatselijke overheid van kracht is, is een vereniging niet verplicht zegelrechten te betalen op een aandeelcertificaat of een ander stuk, uitgegeven in verband met een aangelegenheid betreffende het kapitaal van de vereniging.

Vrijstelling van vereniging om licentie uit te nemen en zegelrechten te betalen.

28. (1) Indien een vereniging zijn zaken voortzet gedurende de duur van een maand nadat het aantal zijner ingevolge artikel twee bevoegde leden tot beneden zeven gedaald is, maakt iedere persoon, die lid is van de vereniging gedurende de tijd gedurende welke de vereniging zijn zaken na die termijn voortzet en die weet dat de vereniging aldus zijn zaken met minder dan zeven bevoegde leden voortzet, zich schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling, gestraft met een boete van vijf pond voor elke dag gedurende welke de zaken aldus voortgezet zijn, en hij is voorts hoofdelijk aansprakelijk voor al de verplichtingen, door de vereniging gedurende die tijd aangegaan, en kan daarvoor in rechten worden aangesproken zonder de voeging van een ander lid in het geding.

Onwettige voortzetting van bezigheid.

29. Een persoon, die in een staat, rapport, financieel verslag, balansrekening, of een ander voor de doeleinden van deze Wet vereist stuk opzettelijk en desbewust een verklaring doet die in een belangrijk opzicht afwijkt van de waarheid, maakt zich aan een overtreding schuldig en wordt, bij veroordeling, gestraft met een boete van hoogstens honderd pond of, zonder de keuze van boete, tot gevangenisstraf van niet meer dan een jaar.

Valse verklaringen in balansstaat, enz.

30. Een directeur of beambte van een vereniging, die een kommissie, fooi of beloning, van financiële aard of anderszins, van een persoon aanneemt wegens of in verband met een transactie tussen die persoon en de vereniging, maakt zich schuldig aan een overtreding en wordt, bij veroordeling, gestraft met de straffen in het voorgaande artikel vermeld, en is voorts verplicht aan de vereniging tweemaal de waarde of het bedrag van die kommissie, fooi of beloning te betalen.

Het aannemen van een kommissie door beampten van de vereniging in strijd met de Wet.

31. Iemand, die in gevallen waarin geen straf uitdrukkelijk bepaald is een vereiste van deze Wet, binnen de tijd of op de wijze daarin bepaald, verzuimt na te komen of de bepalingen van de Wet op een andere wijze overtreedt, wordt, bij veroordeling, gestraft met een boete van hoogstens vijf en twintig pond.

Ingeval geen straf uitdrukkelijk bepaald is.

32. Het optreden in rechten, eisende zowel als verwerende, geschiedt in de naam van de vereniging.

Rechts-gedingen.

33. (1) Onroerende goederen, door een vereniging krachtens deze Wet of de statuten van die vereniging verkregen en bezeten, kunnen geregistreerd worden in de naam van de vereniging, zonder verwijzing naar de namen van de leden ervan.

Het eigendom van de vereniging.

(2) All movable property acquired and held by the society shall be deemed in all legal proceedings, civil or criminal, to be vested in the society.

Interpretation of terms.

34. In this Act unless inconsistent with the context—

“board” means the board of directors of a co-operative trading society;

“co-operative trading society” or “society” means a society formed for all or any of the objects set forth in section *three*, but shall in no case include a society which has as one of its objects the disposal of agricultural produce or live stock which is the property of one of its members.

“model rules” shall mean the rules set out in the Schedule to this Act or such rules as altered or added to under section *five*;

“Minister” means the Minister of Finance;

“rules” means, in relation to a co-operative trading society, the rules or any alterations thereof or additions thereto registered in accordance with this Act.

Short title and commencement of Act.

35. This Act may be cited for all purposes as the Co-operative Trading Societies Act, 1921, and shall commence and come into operation on a date to be fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*.

Schedule.

MODEL RULES OF A CO-OPERATIVE TRADING SOCIETY.

Name.

1. The name of the society is
Co-operative Trading Society.

Office.

2. The office of the society shall be at

3. The objects of the society are—

- (a) to carry on the business of manufacturers and storekeepers, either wholesale or retail;
- (b) to distribute the surplus or gain resulting from its business trading or manufacturing operations amongst members after making suitable provision for interest and reserves or for donations to benevolent, charitable or educational purposes;
- (c) to acquire either by lease, purchase, donation or otherwise, any property for carrying out any of the objects of the society;
- (d) to carry on building, and savings bank societies under a co-operative system for and on behalf of its members;
- (e) to acquire by purchase or otherwise shares in and to become affiliated to or associated with any society, company, agency or institution having objects the same as or similar to those of the society;
- (f) to raise money on loan or to arrange an overdraft with any banking institution and for that purpose the society's property may be mortgaged.

Capital.

4. The capital of the society shall be raised by the issue of shares of one pound each payable on application or in such instalments and on such dates, times and places as may be determined by the directors: Provided that the instalments in respect of each share shall not be less than one shilling per month.

5. If a member is in default with any payment the whole of the balance then owing shall immediately become due and payable and the Society may in its discretion (a) either institute legal proceedings for the recovery of such amount, or (b) declare such share or shares to be forfeited whereupon the amount already paid up shall become the property of the society and the amount paid in respect of such forfeited share shall be transferred to the reserve fund, provided that in no case shall such action be instituted and such forfeiture be enforced unless the defaulting member shall have been given an opportunity extending for at least a month to remedy the default.

Shares.

6. The shares issued by the society are personal to the member whose name is inscribed thereon and are not transferable and shall be issued in such form as the directors shall determine.

(2) Alle door de vereniging verkregen en bezeten roerende goederen worden in alle civiele en kriminele zaken geacht aan de vereniging te behoren.

34. In deze Wet, zo het verband geen andere zin aanwijst, Word-
betekent— verklaring.

“raad” de raad van direktoren van een koöperatieve handelsvereniging;

“koöperatieve handelsvereniging” of “vereniging” een vereniging voor al de of een van de doeleinden omschreven in artikel *drie*, maar sluit in geen geval in een vereniging die als een van zijn doeleinden heeft het van de hand zetten van landbouwprodukten of levende have, die het eigendom zijn van een van die leden.

“model-statuten” de statuten in de Bijlage van deze Wet opgenomen of de statuten zoals die krachtens artikel *vijf* gewijzigd of aangevuld zijn;

“Minister” de Minister van Financiën;

“statuten” met betrekking tot een koöperatieve handelsvereniging, de statuten of wijzigingen of aanvullingen ervan welke, overeenkomstig deze Wet, geregistreerd zijn.

35. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Wet op Koöperatieve Handelsverenigingen, 1921, en treedt in werking op een door de Goeverneur-generaal in de *Staatskoerant* bij proklamatie vast te stellen dag.

Korte titel en inwerking-treding van Wet.

Bijlage.

MODEL-STATUTEN VAN EEN KOÖPERATIEVE HANDELSVERENIGING.

Naam.

1. De naam van de vereniging is
Koöperatieve Handelsvereniging.

Kantoor.

2. Het kantoor van de vereniging zal gevestigd zijn te

3. De doeleinden van de vereniging zijn—

- (a) bezigheid te drijven als fabrikant en winkelier, in het groot of in het klein;
- (b) het surplus of de winsten uit de zaken van zijn bezigheid als handelaar of fabrikant voortvloeiende onder de leden te verdelen, nadat behoorlijke voorziening gemaakt is voor rente en reservefondsen, of voor schenkingen aan weldadigheids-, liefdadigheids- of onderwijsdoeleinden
- (c) door huur, koop, schenking of anderszins eigendommen te verkrijgen ter bereiking van de doeleinden van de vereniging;
- (d) bezigheid van bouw- en spaarbankverenigingen te drijven volgens een koöperatief stelsel ten behoeve van zijn leden;
- (e) door koop of anderszins aandelen te verkrijgen in en aansluiting te zoeken bij of vereniging met een vereniging, maatschappij, agentschap of instelling waarvan de doeleinden dezelfde als die van de vereniging of daaraan gelijk zijn.
- (f) geld te lenen en schikkingen te treffen met een bankinstelling voor het overtrekken van de rekening, en voor dat doel kan het eigendom van de vereniging bezwaard worden.

Kapitaal.

4. Het kapitaal van de vereniging wordt verkregen door het uitreiken van aandelen van een pond elk, betaalbaar bij het aanzoek doen er voor of in zulke paaiementen en op zulke datums, tijden en plaatsen als door de direktoren bepaald mochten worden; mits de paaiementen ten aanzien van elk aandeel niet minder bedragen dan een shilling per maand.

5. Indien een lid in gebreke blijft om een paaiement te betalen wordt al het nog verschuldigde onmiddellijk opeisbaar en, in zijn diskretie kan de vereniging (a) hetzij gerechtelijke stappen doen om dat bedrag in te vorderen, of (b) dat aandeel of die aandelen verbeurd verklaren, waarna het reeds opbetaalde bedrag het eigendom wordt van de vereniging en het bedrag dat ten aanzien van dat verbeurd verklaarde aandeel betaald is wordt naar het reservefonds overgebracht, met dien verstande dat in geen geval die rechtsvordering kan worden ingesteld en die verbeurdverklaring kan worden toegepast tenzij aan het ingebreke gebleven lid gelegenheid gegeven is om binnen hoogstens een maand het verzuim goed te maken

Aandelen.

6. De aandelen van de vereniging worden aan de persoon van het lid, wiens naam daarop vermeldt staat, uitgereikt en kunnen niet overgedragen worden, en worden uitgereikt in de door de direktoren bepaalde vorm.

7. The shares shall be numbered progressively beginning with the number one, and full particulars thereof shall be entered in a share register showing—

- (a) the progressive number of the share;
- (b) the name and address of the member to whom issued;
- (c) the date of issue; and
- (d) the amount paid up in respect thereof.

8. No member shall hold more than one hundred shares.

Membership.

(a) Entrance.

9. Any person, association of persons, registered company or registered co-operative trading society may, subject to the provisions of rule 10, be a member of the society.

10. Every person desirous of becoming a member shall make application in the form set out in annexure "A" to these articles for any number of shares in the society and the completion of such application shall bind the applicant if accepted as a member to these articles or any amendment thereof and to any by-laws which may be framed in terms of these articles.

11. The directors shall have the right to refuse such application without giving any reasons therefor, and in case of such refusal the amount paid in respect of the share mentioned in such application shall be refunded by the society to the applicant.

(b) Resignation and Expulsion.

12. A member may resign only at the end of a financial year provided he shall have given the society three months' notice in writing of his intention so to do. No such notice shall be effective unless the society acknowledges in writing that the resignation has been accepted.

13. Unless the society is then about to be dissolved or is in process of dissolution a member may, upon resignation, and in the discretion of the directors be paid either in cash or kind the amount appearing in the books of the society to the credit of his share account.

14. A member may be expelled from the society upon the resolution of not less than two-thirds of those members present at a meeting specially convened for that purpose and notwithstanding such expulsion he shall be liable for any amount unpaid on shares subscribed by him.

15. Members who have resigned or who have been expelled shall have no claim on the reserve fund or any moneys, or property or any asset of whatsoever nature of the society.

(c) Death, Insolvency and Assignment.

16. If a member dies there shall be paid to the legal representative of his estate the amount standing to his credit in the books of the society or alternatively the directors may permit the surviving spouse or the heirs of the deceased to take over the shares registered in the name of the deceased. A deceased member shall be deemed to have retired at the close of the business year in which he died.

17. If a member's estate is sequestrated or assigned the amount appearing in the books of the society to the credit of such a member's share account shall not form part of his estate, but shall be personal to such member. Insolvency or assignment in itself shall not terminate membership.

Liability and Responsibilities of Members.

18. The liability of a member is limited to payment of the nominal value of shares subscribed by him, and such liability shall continue for two years although he may have resigned, reckoned from the date resignation is accepted.

Board of Directors.

19. The affairs of the society shall be managed and controlled by a board of directors consisting of members.

20. The first directors shall be

.....(Chairman).

.....(Vice-Chairman).

.....

.....

who shall occupy such office until the first ordinary general meeting when the members shall elect directors to hold office until the second ordinary general meeting; thereafter directors shall be elected for two years. Retiring directors may be re-elected.

21. The directors shall act in the name of the society and their transactions shall, subject to the limit of these rules, have the same effect as if they had been determined at a general meeting of members.

22. The directors shall report and account for their transactions at each general meeting when called upon to do so.

7. De aandelen worden genummerd in klimmende reeks te beginnen met het getal een, en volledige bijzonderheden daarvan worden opgenomen in een aandelenregister dat aangeeft—

- (a) het volgnummer van het aandeel;
- (b) de naam en het adres van het lid aan wie het uitgereikt is;
- (c) de datum van afgifte, en
- (d) het bedrag dat ten aanzien daarvan gestort is.

8. Geen lid mag meer dan honderd aandelen houden.

Lidmaatschap.

(a) Toetreding tot het lidmaatschap.

9. Een persoon, vereniging van personen, geregistreerde maatschappij of geregistreerde koopvereeniging kan, met inachtneming van statuut 10, lid worden van de vereniging.

10. Iedere persoon die lid wenst te worden doet aanzoek in de vorm vermeld in aanhangsel "A" van deze statuten voor een aantal aandelen in de vereniging en de invulling van dit applicatieformulier bindt de applicant, indien hij als lid aangenomen wordt, aan deze statuten of een wijziging daarvan en aan de reglementen die krachtens deze statuten opgetrokken worden.

11. De directeuren zullen het recht hebben om, zonder opgave van redenen, de applicatie te weigeren en ingeval van weigering wordt het bedrag, dat ten aanzien van het aandeel dat in de applicatie vermeld wordt gestort is, door de vereniging aan de applicant teruggegeven.

(b) Bedanking en schrapping als lid.

12. Een lid kan slechts aan het einde van een boekjaar bedanken, mits hij de vereniging drie maanden van te voren schriftelijk kennis gegeven heeft van zijn voornemen om dat te doen. Geen zodanige kennisgeving is van kracht tenzij de vereniging schriftelijk mededeelt dat de bedanking aangenomen is.

13. Tenzij een vereniging op het punt staat om ontbonden te worden of ontbonden wordt, kan aan een lid bij zijn bedanking en in de discretie van de directeuren kan het bedrag, dat in de boeken van de vereniging op het krediet van zijn aandelenrekening voorkomt, worden uitbetaald in kontanten of in waren.

14. Een persoon kan als lid van de vereniging geschrapt worden op het besluit van niet minder dan twee-derden van die leden die op een speciaal voor dat doel bijeengeroepen vergadering tegenwoordig zijn, en al hoevel geschrapt zijnde blijft hij aansprakelijk voor enig niet door hem opbetaald bedrag op aandelen waarvoor hij ingeschreven heeft.

15. Leden, die bedankt hebben of als lid van de vereniging geschrapt zijn, hebben geen aanspraak op het reservefonds of gelden of eigendommen of baten van welke aard ook van de vereniging.

(c) Overlijden, insolventverklaring en overgave van boedel.

16. Bij het overlijden van een lid wordt aan de wettige vertegenwoordigers van zijn boedel het bedrag waarmee hij in de boeken van de vereniging gekrediteerd is uitbetaald, of anders kunnen de directeuren toestaan dat de overblijvende echtgenoot of de erfgenamen van de overledene de aandelen overnemen die in de naam van de overledene geregistreerd zijn. Een gestorven lid wordt geacht opgehouden te hebben lid te zijn bij het einde van het bezigheidsjaar waarin hij gestorven is.

17. Indien de boedel van een lid gesekwestreerd of aan zijn krediteuren overgegeven wordt, vormt het bedrag, dat in de boeken van de vereniging op het krediet van de aandelenrekening van het lid voorkomt, geen deel van zijn boedel, maar behoort aan zijn persoon.

Insolventverklaring of overgave van de boedel maakt geen einde aan het lidmaatschap.

Aansprakelijkheid en verantwoordelijkheid van de leden.

18. De aansprakelijkheid van een lid wordt beperkt tot de betaling van de nominale waarde van de aandelen waarvoor hij ingeschreven heeft en die aansprakelijkheid duurt, niettegenstaande zijn bedanking, voor twee jaren voort, gerekend van de datum waarop zijn bedanking aangenomen is.

Raad van Directeuren.

19. De zaken van de vereniging worden bestuurd en staan onder het toezicht van een raad van directeuren, bestaande uit leden.

20. De eerste directeuren zijn

.....(Voorzitter)

.....(Vice-voorzitter)

.....

.....

die hun ambt bekleden zullen tot de eerste gewone algemene vergadering wanneer de leden directeuren zullen benoemen om hun ambt te bekleden tot de tweede gewone algemene vergadering. Daarna worden de directeuren gekozen voor twee jaren. Aftredende directeuren zijn herkiesbaar.

21. De directeuren treden op in de naam van de vereniging en, behoudens de beperking door deze statuten gesteld, hebben hun handelingen dezelfde kracht alsof daartoe besloten is op een algemene vergadering van de leden.

22. Desverlangd doen de directeuren verslag en verantwoording op elke algemene vergadering.

23. The directors shall elect from amongst themselves a chairman and vice-chairman and shall meet as often as is necessary, but in no case at intervals exceeding one month.

24. Not less than one-half of the directors shall form a quorum.

25. The directors may be remunerated for their services, and their actual and necessary out-of-pocket expenses incurred by reason of their being engaged upon the business of the society shall be refunded to them out of moneys of the society.

26. The directors shall appoint a sufficient number of officers efficiently to carry on the business of the society, fix their salaries and determine their duties and they shall have power to grant leave of absence to, suspend, or dismiss any officer.

27. The directors shall open a banking account in the name of the society into which all monies received by the society shall be deposited as soon as possible after receipt. All cheques drawn upon such banking account shall be signed by one of the directors and countersigned by the secretary or some other officer authorised by the board of directors.

28. The directors shall cause books of accounts to be opened in a form approved by the registrar which shall truly reflect the transactions of the society and they shall see that such books of accounts are kept up to date.

29. The directors shall cause minutes of every meeting of the directors of the society to be recorded in books suitable for the purpose, and the books shall show details of the business conducted at each meeting. The minutes of the proceedings at each such meeting shall be submitted at the next ensuing meeting and if then passed as correct shall be confirmed by the signature of the person presiding thereat.

30. The directors shall cause every officer in the employ of the society occupying a position of trust to give adequate security.

31. The directors shall fill any vacancy which may occur in the office of director and any member so appointed shall hold such office until the next ordinary general meeting.

32. The directors shall not have power

- (a) to raise any direct loan or overdraft except on the authority of a majority of the members present at a special general meeting.
- (b) to allot shares unless at least one-twentieth of the nominal value thereof has been paid to the society;
- (c) to delegate the exercise of their functions.

33. The directors shall be liable jointly and severally for any losses incurred by the society arising out of the non-observance of the restrictions placed upon their powers by the Act or by these rules. Power to institute such action may be given to two members elected by two-thirds of those members present at a meeting duly convened.

34. The directors may frame by-laws provided they are not in conflict with these rules.

35. A director shall vacate his office—

- (a) if he becomes insolvent or assigns his estate for the benefit of or compounds with his creditors;
- (b) if he dies or becomes of unsound mind or is convicted of an offence and sentenced to any period of imprisonment without the option of a fine;
- (c) if he absents himself from four consecutive ordinary meetings of the board of directors without its leave and such leave shall not be granted for a period covering more than six months unless the absence is on the society's business;
- (d) if he resigns his membership of the society or be lawfully expelled therefrom;
- (e) if he gives one month's notice in writing to the board of directors of his intention to resign office and his resignation be accepted by the board.

Ordinary and Special General Meetings.

36. A general meeting of the members shall be held within three months after the close of a financial year which shall be called the ordinary general meeting.

37. A general meeting shall be convened at any time upon a requisition in writing to the chairman of the board of directors signed by not less than one-fifth (but in no case less than five members) of all the members, or in cases where there are more than one hundred members, by not less than twenty members for the consideration of such business as shall be specifically stated in the requisition.

38. A general meeting may be convened at any time at the instance of the board of directors for such purposes as these articles prescribe; such meetings, as also those mentioned in rule 37 shall be called special general meetings.

39. The directors shall give to the members seven days' notice at the least, specifying the place, the day, and the hour of, and the nature of the business to be considered at all general meetings.

40. The business of an ordinary general meeting shall be—

- (a) to consider the balance-sheet, profit and loss account and report signed by the auditor;

23. De direktoren kiezen uit hun midden een voorzitter en vice-voorzitter en vergaderen zo dikwels het nodig blijkt, maar in geen geval bij tussenpozen van meer dan een maand.

24. Niet minder dan de helft van de direktoren vormt een kworum.

25. De direktoren kunnen voor hun diensten betaald worden, en werkelijke en nodige uitgaven, door hen voorgeschoten bij het drijven van de bezigheid van de vereniging, worden aan hen uit de gelden van de vereniging terugbetaald.

26. De direktoren benoemen een voldoende aantal beambten om de bezigheid van de vereniging behoorlijk te drijven, stellen hun salarissen en hun plichten vast en hebben het recht aan een beambte verlof toe te staan, hem te schorsen of te ontslaan.

27. De direktoren openen een bankrekening op de naam van de vereniging waarin alle gelden, door de vereniging ontvangen, zodra mogelijk na de ontvangst ervan gedeponneerd worden. Alle op de bankrekening getrokken cheques worden getekend door een van de direktoren en medeondertekend door de sekretaris of een ander beambte aan wie door de raad van direktoren daartoe machtiging verleend is.

28. De direktoren zorgen voor het aanleggen van boeken, in de vorm door de registrateur bepaald, waarin de transakties van de vereniging naar waarheid worden opgenomen, en de direktoren moeten zorgen dat de boeken tot op datum bijgehouden worden.

29. De direktoren moeten zorgen dat de notulen van elke vergadering van direktoren van de vereniging opgetekend worden in voor dat doel geschikte boeken en de boeken moeten de zaken, die op elke vergadering behandeld zijn in bijzonderheden aangeven. De notulen van de vergaderingen van elke vergadering worden op de eerstvolgende vergadering overgelegd en, indien goedgekeurd, worden ze ondertekend door de persoon, die als voorzitter van die vergadering optreedt.

30. De direktoren eisen van ieder beambte, die in de dienst van de vereniging is en een positie van vertrouwen bekleedt, genoegzame borgtocht.

31. De direktoren vullen vakatures die in het ambt van directeur voorkomen op en een aldus benoemd lid bekleedt het ambt tot de eerstvolgende gewone algemene vergadering.

32. De direktoren bezitten geen bevoegdheid

- (a) om een direkte lening aan te gaan of de bankrekening te overtrekken; behalve op het gezag van de meerderheid van de leden, die op een speciale algemene vergadering tegenwoordig zijn;
- (b) om aandelen toe te kennen, tenzij tenminste een twintigste van de nominale waarde daarvan aan de vereniging betaald is;
- (c) om de uitoefening van hun functies over te dragen.

33. De direktoren zijn gezamenlijk en afzonderlijk aansprakelijk voor verliezen door de vereniging geleden wegens het niet naleven van de beperkingen op hun bevoegdheden, door de Wet of door deze statuten gelegd. Volmacht om een rechtsvordering daarvoor in te stellen kan gegeven worden aan twee leden, gekozen door twee-derden van de leden die op een behoorlijk bijeengeroepen vergadering aanwezig zijn.

34. De direktoren kunnen reglementen optrekken, mits die niet in strijd zijn met deze statuten.

35. Een directeur treedt uit zijn ambt—

- (a) indien hij insolvent verklaard wordt of zijn boedel overgeeft aan of een akkoord aangaat met zijn krediteuren;
- (b) als hij sterft of krankzinnig wordt of aan een overtreding schuldig verklaard en gestraft wordt met gevangenisstraf zonder de keuze van boete;
- (c) als hij zonder verlof van de raad van vier achtereenvolgende gewone vergaderingen van de raad van direktoren wegblijft. Verlof daartoe wordt niet gegeven voor een tijdperk lopende over meer dan zes maanden, tenzij hij afwezig is voor de zaken van de vereniging;
- (d) als hij bedankt of op wettige wijze geschrapt wordt als lid van de vereniging;
- (e) als hij een maand van te voren aan de raad van direktoren schriftelijk kennis geeft van zijn voornemen om zijn ambt neer te leggen en zijn bedanking door de raad aangenomen wordt.

Gewone en speciale algemene vergaderingen.

36. Een algemene vergadering van de leden wordt binnen drie maanden na het afsluiten van het boekjaar gehouden en wordt genoemd de gewone algemene vergadering.

37. Een algemene vergadering wordt te eniger tijd bijeengeroepen op het schriftelijk tot de voorzitter van de raad van direktoren gericht verzoek, ondertekend door niet minder dan een-vijfde van alle leden (maar in geen geval door minder dan vijf leden) of, in geval er meer dan honderd leden zijn, door niet minder dan twintig leden te einde zaken te behandelen die speciaal in het verzoekschrift genoemd worden.

38. Een algemene vergadering kan te eniger tijd door de raad van direktoren bijeengeroepen worden voor het doel door deze statuten bepaald. Deze vergaderingen, alsmede die vermeld in artikel 37, worden speciale algemene vergaderingen genoemd.

39. De direktoren geven aan de leden minstens zeven dagen van te voren kennis van de algemene vergadering, met vermelding van de plaats, de dag en het uur en de aard van de bezigheid, die daarop behandeld zal worden.

40. Het werk van een gewone algemene vergadering is—

- (a) het overwegen van de balansstaat, winst- en verliesrekening en het verslag door de auditeur ondertekend;

- (b) to consider a general report by the directors ;
- (c) to elect directors ;
- (d) to discuss any complaints and general matters which may be introduced by members.

41. All questions for decision by a general meeting or a meeting of directors shall be determined by the majority of members present except where it is otherwise provided in these articles and if an equality ensue the chairman shall have a casting vote in addition to his deliberative vote.

42. The chairman, or in his absence the vice-chairman of the board of directors, if present, shall unless the meeting otherwise determines by resolution, preside as chairman at every general meeting. If both are absent, the meeting shall elect its own chairman.

43. One-tenth of the members shall be a quorum, provided that a quorum shall in no case consist of less than five nor more than twenty members.

44. If within one hour from the time appointed for the meeting a quorum is not present, the meeting if convened upon a requisition of members, shall be dissolved ; in any other case it shall stand adjourned to the same day in the next week at the same time and place, and if at such adjourned meeting a quorum is not present within one hour from such time, the members present shall constitute a quorum.

45. The voting shall be by a show of hands unless the meeting resolve that it be by ballot.

46. The declaration by the chairman of a meeting that a question has been carried, or carried unanimously or by a particular majority, or lost, and an entry to that effect in the minutes of the proceedings at the meeting, shall be conclusive evidence of the fact, without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

47. All votes must be recorded in person and each member shall have one vote irrespective of the number of shares subscribed for.

Amendment of Rules.

48. No amendment shall be made to these rules except by resolution of two-thirds of those members present at a meeting specially convened for that purpose, provided that no alteration of the rules affecting the reserve fund shall be made unless approved by five-sixths of all members of the society, but any such amendment shall have no force and effect until full particulars thereof have been lodged with and approved of in writing by the registrar.

Gain or Surplus.

49. The net gain or surplus of the society shall be applied at the end of each financial year as follows :—

- First*—one-fortieth at least shall be devoted to the formation of a reserve fund
- Second*—payment of interest at a rate not exceeding ten per cent. per annum on paid up capital
- Third*—payment of a bonus to members in proportion to the amount of their purchases during the year;

but no interest or bonus shall be payable to a member whose shares are not fully paid up but the amount of such interest or bonus shall accumulate and be applied from time to time in payment of the sum due upon such shares.

- Fourth*—To such further purposes as members may determine by resolution at a general meeting.

General.

50. The financial year of the society shall be reckoned from the.... to the

51. A Committee of the members may be appointed for the execution of such special duties as may be deemed desirable upon the resolution of a general meeting or of the board of directors.

52. All legal communications to the society must be addressed to the secretary.

53. The society shall sue and be sued in the name of the society, and all powers of attorney and documents in connection therewith shall be signed by the chairman of the board of directors, or any person lawfully acting in that capacity, and by the secretary.

54. Any immovable property possessed by the society shall be registered in the name of the society.

55. The books of account, the minute books, and a true copy of these regulations shall be kept at the office of the society.

- (b) het behandelen van een algemeen verslag van de direktoren ;
- (c) het kiezen van direktoren ;
- (d) het bespreken van klachten en algemene zaken die door leden voorgebracht worden.

41. Alle ter beslissing aan een algemene vergadering of een vergadering van direktoren voorgelegde zaken worden beslist bij meerderheid van stemmen van de leden die tegenwoordig zijn, behalve in gevallen waarin door deze statuten anders bepaald, en ingeval van staking van stemmen heeft de voorzitter, behalve zijn beraadslagende stem, een beslissende stem.

42. De voorzitter van de raad van direktoren of in diens afwezigheid de vice-voorzitter (zo hij aanwezig is), fungeert als voorzitter op iedere algemene vergadering, tenzij de vergadering anders besluit. Indien zowel voorzitter als vice-voorzitter afwezig zijn, kiest de vergadering zijn eigen voorzitter.

43. Een-tiende van de leden vormen een kworum, met dien verstande echter dat een kworum in geen geval uit minder dan vijf leden noch uit meer dan twintig leden zal bestaan.

44. Indien er binnen één uur na de tijd voor de vergadering bepaald geen kworum aanwezig is, wordt de vergadering ontbonden, indien hij op het verzoek van de leden bijeengeroepen is ; in andere gevallen wordt de vergadering verdaagd tot dezelfde dag in de volgende week op dezelfde tijd en plaats, en indien er op de verdaagde vergadering binnen één uur na de vastgestelde tijd geen kworum aanwezig is, vormen de aanwezige leden een kworum.

45. De stemming geschiedt door het opsteken van de handen, tenzij de vergadering besluit dat het per stembriefje geschieden zal.

46. De verklaring van de voorzitter dat een punt aangenomen is of aangenomen is met algemene stemmen of door een bepaalde meerderheid of dat het afgestemd is en een aantekening in die zin in de notulen van de vergadering leveren afdoend bewijs van het feit, zonder dat het nodig is om het getal of de verhouding van de stemmen, voor en tegen een besluit uitgebracht, te bewijzen.

47. De stemmen moeten persoonlijk uitgebracht worden, en elk lid heeft één stem, ongeacht het aantal aandelen waarvoor hij ingeschreven heeft.

Wijziging van de statuten.

48. Geen wijziging kan in deze statuten aangebracht worden tenzij bij besluit van twee-derden van die leden die op een voor dat doel speciaal bijeengeroepen vergadering aanwezig zijn, met dien verstande echter dat geen wijziging van de statuten betreffende het reservefonds aangebracht kan worden dan met de goedkeuring van vijf-zesden van alle leden van de vereniging ; maar geen aldus aangebrachte wijziging is van kracht en treedt in werking tenzij de volle bevoegdheden daaromtrent bij de registrateur ingediend en door hem schriftelijk goedgekeurd zijn.

Winst of Overschot.

49. De zuivere winst (of het overschot) van de vereniging wordt bij het einde van elk boekjaar als volgt aangewend :—

- Ten eerste.* Ten minste een-veertigste gedeelte wordt bestemd voor de vorming van een reservefonds ;
- Ten tweede.* Voor het betalen van rente van ten hoogste tien percent per jaar op gestort kapitaal ;
- Ten derde.* Voor het uitbetalen van een bonus aan de leden in evenredigheid met het bedrag van hun inkopen gedurende het jaar ; maar geen rente of bonus wordt betaald aan een lid wiens aandelen niet ten volle opbetaald zijn ; maar het bedrag van de rente akkumuleert en wordt van tijd tot tijd gebruikt om het op de aandelen verschuldigde bedrag te vereffenen.
- Ten vierde.* Voor de verdere doeleinden waartoe de leden op een algemene vergadering besluiten.

Algemene bepalingen.

50. Het boekjaar van de vereniging wordt gerekend van de tot de

51. Een kommissie van de leden kan benoemd worden teneinde zekere plichten te vervullen welke bij besluit van een algemene vergadering of van de raad van direktoren wenselijk geacht worden.

52. Alle voor de vereniging bestemde wettelijke mededelingen moeten aan de sekretaris gericht worden.

53. De vereniging treedt in zijn eigen naam eisende en verwerende in rechten op en alle volmachten en stukken in verband daarmede worden getekend door de voorzitter van de raad van direktoren of een persoon, die wettig als zodanig ageert, en door de sekretaris.

54. De onroerende goederen van de vereniging worden in de naam van de vereniging geregistreerd.

55. De boeken en rekeningen, de notuleboeken, en een waar afschrift van deze statuten worden op het kantoor van de vereniging bewaard.

BILL

To increase the representation of the Council of the City of Cape Town under certain conditions on the Board of Trustees of the South African Public Library.

(Introduced by THE RIGHT HON. J. X. MERRIMAN, P.C., M.L.A.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Board of Trustees South African Public Library to include an additional representative of Cape Town City Council.

1. Notwithstanding anything contained in section *five* of the South African Public Library Act 1893 of the Cape of Good Hope (Act No. 33 of 1893), the Board of Trustees of the South African Public Library shall, as long as the Council of the City of Cape Town pays annually to the funds of the said Library a sum of not less than one thousand pounds (in addition to the Mayor of Cape Town or the other qualified member of the said Council as provided in that section) be increased by one other person elected by the said Council who may or may not be a member thereof.

Short title.

2. This Act may be cited for all purposes as the South African Public Library (Board of Trustees) Act, 1921.

WETSONTWERP

Tot vermeerdering van de vertegenwoordiging onder zekere omstandigheden van de Stadsraad van Kaapstad op de Raad van Trustees van de Zuid Afrikaanse Openbare Bibliotheek.

(Ingediend door de HOOG EDELACHTB. J. X. MERRIMAN, P.C., L.V.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. Niettegenstaande het bepaalde bij artikel *vijf* van de Raad van Zuid Afrikaanse Openbare Bibliotheek Wet 1893 van de Kaap Trustees van de Goede Hoop (Wet No. 33 van 1893) wordt de Raad van Zuid Afrikaanse Openbare Bibliotheek, zolang Openbare Trustees van de Zuid Afrikaanse Openbare Bibliotheek, zolang Bibliotheek de Stadsraad van Kaapstad jaarliks een som van minstens Bibliotheek een addi- duizend pond tot de fondsen van genoemde bibliotheek bij- tionele ver- draagt, (benevens de burgemeester van Kaapstad of het tegenwoor- andere bevoegde lid van genoemde stadsraad als bij dat artikel diger van de bepaald) met een ander persoon, door voornoemde stadsraad Stadsraad gekozen en al dan niet een lid daarvan zijnde, vermeerderd. van Kaap- stad te hebben.

2. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald Korte titel. als de Zuid Afrikaanse Openbare Bibliotheek (Raad van Trustees) Wet, 1921.

BILL

To enable women to be registered as voters for the election of members of the House of Assembly and of all Provincial Councils.

(Introduced by R. FEETHAM, ESQ., M.L.A.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Women to be entitled to be registered as voters when possessing qualifications prescribed in different Provinces.

Provision as to property qualification in case of married women.

Saving.

Short title.

1. Notwithstanding anything contained in the Constitution Ordinance of the Cape of Good Hope, the Charter of Natal, the Transvaal Constitution Letters Patent, 1906, the Orange River Colony Constitution Letters Patent, 1907, or any amendment thereof, whereby persons of the male sex only are entitled to be registered as voters for the election of members of the House of Assembly and Provincial Councils, the said Ordinance, Charter and Letters Patent and all amendments thereof shall be read and construed as if the provisions thereof relating to the qualifications of voters included persons of the female as well as of the male sex.

2. Where by any law in force for the time being in any Province the possession, occupation or renting of property or premises of a certain value is prescribed as entitling persons to be registered as voters for the election of members of the House of Assembly and Provincial Councils a married woman, who is not living apart from her husband, shall be entitled to be so registered in respect of property or premises possessed, occupied or rented by her husband provided that the value of such property or premises, as reckoned for the purposes of the husband's qualification, is at least twice the amount prescribed by such law.

3. Nothing in this Act shall be construed so as to deprive any man who, if this Act had not been passed, would have been entitled to be registered as a voter, of the right of being so registered.

4. This Act may be cited for all purposes as the Women's Enfranchisement Act, 1921.

WETSONTWERP

Tot registratie van vrouwen als kiezers voor de verkiezing van leden van de Volksraad en van alle Provinciale Raden.

(Ingediend door DE WELED. HEER R. FEETHAM, L.V.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. Niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen in de Vrouwen Konstitutie Ordonantie van de Kaap de Goede Hoop, de Charter van Natal, de Transvaal Konstitutie Open Brief, 1906, de Oranje Rivier Kolonie Konstitutie Open Brief, 1907, of alle wijzigingen ervan, waardoor alleen personen van het mannelijk geslacht gerechtigd zijn als kiezers geregistreerd te worden voor de verkiezing van leden van de Volksraad en Provinciale Raden, worden voornoemde Ordonantie, Charter en Open Brieven en alle wijzigingen ervan gelezen en verklaard alsof de bepalingen ervan betreffende de kwalifikaties van kiezers personen insloten van het vrouwelijke zowel als van het mannelijke geslacht.

2. Waar door een in een Provincie geldende wet het bezit, de okkupatie of het huren van eigendom of percelen van een zekere waarde voorgeschreven wordt, als aan personen het recht gevende om als kiezers geregistreerd te worden voor de verkiezing van leden van de Volksraad en Provinciale Raden, heeft een gehuwde vrouw die niet afzonderlijk woont van haar echtgenoot het recht om aldus te worden geregistreerd ten aanzien van eigendom of percelen bezeten, geokkupeerd of gehuurd door haar echtgenoot, mits de waarde van zodanig eigendom of percelen, als gerekend voor kwalifikatie doeleinde van de echtgenoot, minstens tweemaal het bedrag is door zulk een wet voorgeschreven.

3. Het bepaalde bij deze Wet wordt niet geacht een manspersoon die, zo deze Wet niet ingevoerd ware, gerechtigd zou zijn geweest om als kiezer te worden geregistreerd, het recht te ontnemen om aldus te worden geregistreerd.

4. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Vrouwen Kiesrecht Wet, 1921.

Vrouwen als kiezers geregistreerd te worden wanneer zij de kwalifikaties bezitten, voorgescreven in de verschillende Provincies.

Bepalingen aangaande eigendoms kwalifikatie in geval van gehuwde vrouwen.

Voorbehoud.

Korte titel.

BILL

To make further provision for a permanent force for the Union ; to make special provision for the compulsory registration and peace training of citizens under the South Africa Defence Act 1912 (Act No. 13 of 1912) ; and to make further provision for the training of cadets.

(Introduced by the MINISTER OF DEFENCE.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows :—

Constitution
of South
African
Permanent
Force.

1. (1) The Permanent Force constituted under section eleven of the South Africa Defence Act, 1912, shall be reconstituted as from a date to be fixed by the Governor-General, and notified by proclamation in the *Gazette*, (hereinafter referred to as the fixed day) and shall be designated the South African Permanent Force.

(2) The South African Permanent Force shall consist of such arms and departmental services as may from time to time be established and designated.

(3) The South African Permanent Force or any portion thereof shall for all purposes be liable to be employed in like manner as, and have the same powers, duties, obligations, privileges and indemnities as were prescribed for the Permanent Force under the South Africa Defence Act, 1912. For the purpose of section seventy-six of that Act the Union shall include the mandatory territory of South West Africa.

(4) The South African Permanent Force may include—

- (i) A Headquarters Staff of the Union Defence Forces and instructional and administrative staffs including the staffs of the military sections of Defence Headquarters Staff and of military districts or sub-districts mentioned in section thirty of the South Africa Defence Act, 1912 ;
- (ii) Five or more batteries of South African Field Artillery ;
- (iii) One or more regiments of mounted or dismounted riflemen whereof the first regiment shall be designated the 1st Regiment, South African Mounted Riflemen, and shall be regarded as the regiment of that name referred to in sub-section (2) section twelve of the South Africa Defence Act, 1912 ;
- (iv) Garrison Artillery, Fortress Engineers, Infantry, Signalling and Communication Section or Departmental Services in the Coast Garrison Force constituted under section thirteen of the South Africa Defence Act, 1912 ;
- (v) The South African Air Force ;
- (vi) The South African Engineer Corps ;
- (vii) The South African Signalling and Communications Corps ;

and the following departmental services :—

- (viii) The South African Medical Corps ;
- (ix) The South African Veterinary Corps ;
- (x) The South African Ordnance Corps ;
- (xi) The South African Supply and Transport Corps ;
- (xii) The South African Military Pay and Clerical Corps ;

and such other units as the Governor-General may from time to time, and is hereby authorized, by proclamation in the *Gazette* to establish and designate.

[A.B. 23—'21.]

WETSONTWERP

Om verdere voorziening te maken voor een staande macht voor de Unie ; om speciale voorziening te maken voor de verplichte registratie en oefening van burgers in tijd van vrede ingevolge de Zuid-Afrika Verdedigings Wet 1912 (Wet No. 13 van 1912) ; en om verdere voorziening te maken voor de opleiding van kadetten.

(Ingediend door de MINISTER VAN VERDEDIGING.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt :—

1. (1) De Staande Macht, ingesteld bij artikel elf van de Zuid-Afrika Verdedigings Wet, 1912, wordt opnieuw ingesteld vanaf een datum door de Goeverneur-generaal te worden bepaald en bij proklamatie in de *Staatskoerant* bekend gemaakt (hierna de bepaalde dag genoemd), onder de naam van de Zuid-Afrikaanse Staande Macht.

(2) De Zuidafrikaanse Staande Macht zal bestaan uit de wapens en de departementale diensten als van tijd tot tijd ingesteld en benaamd.

(3) De Zuidafrikaanse Staande Macht of een deel ervan kan voor alle doeleinden worden gebruikt op gelijke wijze en bezit dezelfde bevoegdheden, plichten, verplichtingen, voorrechten, en vrijwaring als voor de Staande Macht bepaald werden bij de Zuid-Afrika Verdedigings Wet, 1912. Voor de doeleinden van artikel zes en zeven van die Wet omvat de Unie het Mandaatgebied van Zuidwest-Afrika.

(4) De Zuidafrikaanse Staande Macht kan bestaan uit—

- (i) Een Hoofdkwartierstaf van de Verdedigingsmacht van de Unie en staven van instructie en van administratie, waaronder begrepen de staven van de militaire afdelingen van Verdedigingshoofdkwartierstaf en van militaire distrikten en sub-distrikten genoemd in artikel dertig van de Zuid-Afrika Verdedigings Wet, 1912 ;
 - (ii) Vijf of meer batterijen van Zuidafrikaanse Veld-artillerie ;
 - (iii) Een of meer regimenten van bereden of onbereden schutters, waarvan het 1ste regiment genoemd worden zal het 1ste Regiment, Zuidafrikaanse Bereden Schutters, en geacht worden zal het regiment van die naam te zijn welk genoemd wordt in sub-artikel (2) van artikel twaalf van de Zuid-Afrika Verdedigings Wet, 1912 ;
 - (iv) Garnizoensartillerie, Vestinggenie, Infanterie, Signaal- en Kommunikatieafdeling of Departementale Diensten in de Kustgarnizoensmacht ingesteld ingevolge artikel dertien van de Zuid-Afrika Verdedigings Wet, 1912 ;
 - (v) De Zuidafrikaanse Luchtmacht ;
 - (vi) Het Zuidafrikaanse Geniekorps ;
 - (vii) Het Zuidafrikaanse Sein- en Kommunikatiekorps ;
- en de volgende departementale diensten :—
- (viii) De Zuidafrikaanse Gezondheidsdienst ;
 - (ix) De Zuidafrikaanse Veeartsenijdienst ;
 - (x) De Zuidafrikaanse Krijgsbehoefte dienst ;
 - (xi) De Zuidafrikaanse Voorrade- en Transportdienst ;
 - (xii) De Zuidafrikaanse Militaire Betalings- en Klerkelike dienst ;

en zodanige andere eenheden als de Goeverneur-generaal van tijd tot tijd bij proklamatie in de *Staatskoerant* oprichten en benamen mocht, waartoe hij hierbij gemachtigd wordt.

[A.B. 23—'21]

(4) The Governor-General may, save in the case of the 1st Regiment, South African Mounted Riflemen, by like proclamation, alter the style and designation of any unit as given in this section.

Conditions of service in the South African Permanent Force.

2. (1) The conditions of engagement and service including pay and allowances in cash or kind, rank, seniority, married conditions, leave, period of service in the South African Permanent Force and any portion thereof shall be as prescribed.

(2) Any member of the force may be required to serve in any portion of the force as may be considered necessary by the competent military authority subject to such restrictions and stipulations as are prescribed: Provided that when a corps or special allowance is prescribed for a particular unit or duty, no member shall have any claim to continue to receive that allowance after transfer to another unit or upon ceasing to perform that duty.

(3) Every member of the South African Permanent Force shall be entitled to receive such pension or gratuity as may be due to him under any Union or pre-Union laws which govern his rights in respect of pension on retirement. The provisions of the Public Service and Pensions Act, 1912, and any amendment thereof shall apply to members of the South African Permanent Force in like manner as if the South African Permanent Force were the Permanent Defence Force mentioned in that Act, and to the same extent as those provisions are applied to that Permanent Defence Force: Provided that, notwithstanding anything in this or in any other law contained, it shall be lawful for the Governor-General to make special regulations granting pensions and gratuities to members of the South African Permanent Force in respect of their service in and with the South African Air Force unless and until Parliament shall otherwise make special provision for pension and gratuities to such members.

(4) The provisions of sub-section (1) of section thirty-nine of the Public Service and Pensions Act, 1912, shall be enforced and made operative as from the fixed day, and from that day all officers of the South African Permanent Force who under the said provisions of the Public Service and Pensions Act, 1912, should have, but have not prior to that day, contributed to the Union Defence Police and Prisons Services Pension Fund, and should have, but have not come under the pension and other provisions in Part D of Chapter III. of that Act, shall so contribute and be deemed to come under those provisions; but such officers shall not be required to pay arrears of contributions prior to that day to the fund aforesaid, nor shall there be paid from Union revenues the arrears, prior to that day, of the Government's contributions to that fund in respect of those officers. The pensions of every officer to whom the provisions of this sub-section apply shall be computed in accordance with the pre-Union pension laws applicable to him, from the date of such officer's past pensionable appointment up to the fixed day and, in accordance with the Public Service and Pensions Act, 1912, from the fixed day, the annuities payable on retirement, being the total sum of the two pensions.

(5) Notwithstanding anything contained in any other law in force prior to the commencement of this Act, there shall be prescribed from time to time a nominal value, uniform throughout the Union, for the following allowances only. That nominal value shall be added to the substantive pay of the substantive rank held by a member of the South African Permanent Force in reckoning the pensionable emoluments of such member, whether the allowances be granted wholly or partly

(4) De Goeverneur-generaal kan, behalve in het geval van het 1ste Regiment, Zuidafrikaanse Bereden Schutters, bij gelijke proklamatie de titel en benaming van een eenheid, zoals in dit artikel gegeven, veranderen.

2. (1) De voorwaarden voor dienstneming en dienst, waaronder begrepen soldij en toelagen in kontant of in soort, rang, senioriteit, voorwaarden voor gehuwden, verlof, dienstdaag, enz., bij de Zuidafrikaanse Staande Macht en een deel ervan zullen zijn zoals voorgeschreven. Dienstvoorwaarden in de Zuidafrikaanse Staande Macht.

(2) Van een lid van de Macht kan worden verlangd om in enig gedeelte van de Macht, als de bevoegde militaire overheid noidachten mocht, te dienen, onderworpen aan de voorgeschreven voorwaarden en bedingen: Met dien verstande dat, wanneer een korps of speciale toelage voor een bepaalde eenheid of dienst voorgeschreven wordt, geen lid aanspraak maken kan om voort te gaan om die toelage te ontvangen na overplaatsing naar een andere eenheid of wanneer hij ophoudt die dienst te verrichten.

(3) Elk lid van de Zuidafrikaanse Staande Macht heeft het recht het pensioen of de gratifikaties te ontvangen welke aan hem verschuldigd mochten zijn krachtens een wet van de Unie of van vóór de Unie, welke zijn rechten ten aanzien van pensioen bij uittreding uit de dienst regelen. De bepalingen van de Staatsdienst en Pensioenwet, 1912, en een wijziging ervan gelden voor leden van de Zuidafrikaanse Staande Macht op gelijke wijze alsof de Zuidafrikaanse Staande Macht is de in die Wet genoemde Staande Verdedigingsmacht en in dezelfde omvang als die bepalingen voor die Staande Verdedigingsmacht gelden: Met dien verstande dat, niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen in deze of in een andere wet vervat, de Goeverneur-generaal het recht heeft om speciale regulaties uit te vaardigen, waarbij pensioenen en gratifikaties aan leden van de Zuidafrikaanse Staande Macht worden toegekend ten aanzien van hun dienst in en bij de Zuidafrikaanse Luchtmacht, tenzij en totdat het Parlement op andere wijze speciale voorziening maakt voor pensioen en gratifikaties voor die leden.

(4) De bepalingen van sub-artikel (1) van artikel negen en dertig van de Staatsdienst en Pensioenwet, 1912, worden van kracht en treden in werking vanaf de bepaalde dag en vanaf die dag zullen alle officieren van de Zuidafrikaanse Staande Macht, die ingevolge de genoemde bepalingen van de Staatsdienst en Pensioenwet, 1912, hadden moeten bijdragen tot het Pensioenfonds van de Verdedigings-, Politie- en Gevangenisdienst van de Unie maar dat vóór die datum niet hebben gedaan, en die hadden moeten vallen onder de bepalingen betreffende pensioen en andere bepalingen in Deel D van Hoofdstuk III van die Wet maar dat niet hebben gedaan, aldus bijdragen en geacht worden onder die bepalingen te vallen. Maar van die officieren kan niet worden verlangd om achterstallige bijdragen van vóór die dag aan het fonds te betalen noch zullen ten aanzien van die officieren achterstallige staatsbijdragen van vóór die dag aan het fonds worden betaald uit de inkomsten van de Unie. Het pensioen van elke officier, voor wie de bepalingen van dit sub-artikel gelden, zal worden berekend, overeenkomstig de van vóór de Unie daterende pensioenwetten welke voor hem gelden, vanaf de datum van de vroegere pensioendragende benoeming van die officier tot de bepaalde dag en, overeenkomstig de Staatsdienst en Pensioenwet, 1912, vanaf de bepaalde dag, waarbij de bij uittreding uit de dienst te betalen jaargelden de totale som van de beide pensioenen bedragen zullen.

(5) Niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen in een wet welke van kracht was vóór de inwerkingtreding van deze Wet, zal er, van tijd tot tijd, enkel voor de volgende toelagen worden voorgeschreven een nominale waarde, welke over de gehele Unie uniform is. Die nominale waarde zal worden gevoegd bij de substantieve soldij van de substantieve rang gehouden door een lid van de Zuidafrikaanse Staande Macht wanneer de pensioendragende emolumenten van zulk

in kind, or in cash, and notwithstanding that such allowances when granted in cash may be greater than the nominal value assigned to them under this sub-section, viz.:—

- (a) Uniform allowance;
- (b) Ration allowance;
- (c) Lodging allowance;
- (d) Fuel and light allowance;
- (e) Medical attendance privileges.

For the purpose of reckoning pensionable emoluments, the nominal value of the allowances aforesaid shall be taken in respect of the member himself only, and there shall not be included in reckoning his pensionable emoluments the nominal value of any allowance he may receive in respect of his wife, children or other dependents.

Members of the Permanent Forces created under section eleven of the South Africa Defence Act, 1912, to be embodied in the South African Permanent Force.

3. All members of the permanent force constituted under section *eleven* of the South Africa Defence Act, 1912, hereinafter in this section referred to as the old force, and serving in or borne on the strength of that force as at the fixed day shall be deemed as from that day to have become embodied, and, save as is otherwise by this Act provided, to be bound to serve, in the South African Permanent Force subject to the conditions in this Act set forth or which may be prescribed under and by virtue of this Act:

Provided that—

- (i) any member of the South African Mounted Riflemen who, under section *forty-four* of the South Africa Defence Act, 1912, was assigned to and incorporated in the South African Mounted Riflemen as at the first day of April, 1913, may, if he so desires, and subject to the approval of the Minister of Justice, be transferred from the fixed day to, and continue to serve in, the South African Police, and hold in that force the same relative rank, and with the same relative seniority in that rank as he held in the South African Mounted Riflemen;
- (ii) any member of the old force serving therein on a first or extended period of engagement on the fixed day who is embodied in the South African Permanent Force shall continue to receive therein not less than the same rate of pensionable emoluments as he received in the old force, until the date on which his period of engagement in the old force would have expired; but after the fixed day there shall be deducted from his pay, in respect of rations and lodging (including fuel and light) provided in kind such sums as are prescribed.

Upon the expiry of the period of engagement as aforesaid, such member may, subject to the approval of the military authority designated by the Minister, be re-engaged, but then only at the rates of pay and allowances prescribed for such members rank and unit in the South African Permanent Force: Provided that, after such expiry and re-engagement a member's pensionable emoluments shall, during the period of that re-engagement or any subsequent re-engagement without break of service, be reckoned for the purpose of calculating pension on the basis of not less than his pensionable emoluments at the date of such expiry, notwithstanding that the actual emoluments payable to him in cash or kind which may be reckoned for pension purposes under the conditions prescribed by or under this Act are possibly less than his pensionable emoluments at the date last aforesaid.

- (iii) a member of the old force not serving under any period of first or extended engagement shall, six months after

een lid berekend worden, hetzij die toelagen toegekend worden geheel of gedeeltelijk in soort of in kontant, en niettegenstaande dat die toelagen wanneer zij toegekend worden in kontant groter mochten zijn dan de nominale waarde welke hun ingevolge dit sub-artikel toegewezen wordt, namelijk:—

- (a) toelagen voor uniform;
- (b) toelagen voor rantsoen;
- (c) toelagen voor logies;
- (d) toelagen voor brandstof en licht;
- (e) voorrechten betreffende geneeskundige behandeling.

Teneinde de pensioendragende emolumenten te berekenen zal de nominale waarde van de toelage voornoemd genomen worden enkel ten aanzien van het lid zelf, en wordt bij de berekening van zijn pensioendragende emolumenten niet inbegrepen de nominale waarde van een toelage welke hij ontvangen mocht ten aanzien van zijn vrouw, kinderen of andere van hem afhankelijke personen.

3. Alle leden van de staande macht, opgericht ingevolge artikel *elf* van de Zuid-Afrika Verdedigings Wet, 1912, (hierna in dit artikel de oude macht genoemd) die op de bepaalde dag dienst doen en ingedeeld zijn bij de sterkte van die macht, worden vanaf die datum geacht ingedeeld te zijn en, behoudens als anders bij deze Wet bepaald, verplicht te zijn te dienen bij de Zuidafrikaanse Staande Macht, onderworpen aan de voorwaarden in deze Wet aangegeven of ingevolge deze Wet bepaald:—

Met dien verstande dat—

- (i) een lid van de Zuidafrikaanse Bereden Schutters die ingevolge artikel *vier en veertig* van de Zuid-Afrika Verdedigings Wet, 1912, op de eerste dag van April 1913, toegewezen was aan en ingedeeld was bij de Zuidafrikaanse Bereden Schutters, indien hij het verlangen en behoudens de goedkeuring van de Minister van Justitie, vanaf de bepaalde dag kan worden overgeplaatst en voortgaan te dienen bij de Zuidafrikaanse Politie en bij die macht dezelfde betrekkelijke rang kan bekleden, en met dezelfde betrekkelijke senioriteit in die rang welke hij bij de Zuidafrikaanse Bereden Schutters had;
- (ii) een lid van de oude macht, die op de bepaalde dag onder zijn eerste of verlengde dienstdienst daarbij dient en die bij de Zuidafrikaanse Staande Macht ingedeeld wordt, voort zal gaan pensioendragende emolumenten te ontvangen volgens een schaal welke niet minder is dan die, welke hij bij de oude macht ontving, tot de datum waarop zijn dienstdienst bij de oude macht verstreken zou zijn; maar na de bepaalde dag zullen voor rantsoen en logies (waaronder begrepen brandstof en licht) in soort verstrekt van zijn soldij worden afgehouden zulke bedragen als mocht worden voorgeschreven.

Bij het verstrijken van de dienstdienst als voornoemd kan zulk een lid, behoudens de goedkeuring van de door de Minister aangewezen militaire overheid, opnieuw in dienst worden genomen maar dan enkel tegen soldij en toelagen volgens de schaal bepaald voor de rang en eenheid van zulk een lid bij de Zuidafrikaanse Staande Macht: Met dien verstande dat, na die verstrijking en herindienstneming, de pensioendragende emolumenten van zulk een lid, gedurende het tijdperk van zijn herindienstneming of daarop volgende herindienstneming zonder verbreking van dienst, voor de vaststelling van het pensioen berekend moeten worden op de grondslag van niet minder dan zijn pensioendragende emolumenten op de dag van die verstrijking, niettegenstaande dat de werkelijke in kontant of in soort te betalen emolumenten, welke voor pensioendoeleinden mogen worden berekend onder de voorwaarden bij of ingevolge deze Wet bepaald, mogelijk minder zijn dan zijn pensioendragende emolumenten op de laatstgenoemde datum.

- (iii) een lid van de oude macht die niet onder zijn eerste of verlengde dienstdienst dient zal zes maanden na de

Leden van de Staande Machten opgericht ingevolge artikel *elf* van de Zuidafrikaanse Verdedigings Wet 1912 te worden ingedeeld bij de Zuidafrikaanse Staande Macht.

the fixed day, be brought under the terms of pay and conditions of service of the South African Permanent Force applicable to his rank, duties and service: Provided that a member's emoluments for the purpose of reckoning his pension shall, under the new conditions prescribed for pay and allowances in the South African Permanent Force, in no circumstances be reckoned on a basis of less than the amount of his pensionable emoluments immediately before the fixed day. If on the fixed day he is entitled, or within six months after that day he will become entitled, under the pension law applicable to him, to be retired or to retire on pension on grounds of age, he may, within six months after the fixed day be retired or retire on pension, and in that case will receive as from the date of such retirement such pension or gratuity or such pension and gratuity as would have been payable to him if he had been retired on pension in the old force on the grounds of reorganization or abolition of office. If any such member is not entitled under any pre-Union law to special consideration when retired on the grounds of re-organization or abolition of office, and if he is of an age which entitles him to retire voluntarily on pension but has not reached the age, varying according to rank, for compulsory retirement—

(a) prescribed; or

(b) permissible with the approval of the Minister, under any regulations made under the South Africa Defence Act, 1912, and in force on the first of January, 1921, the Governor-General may, within six months after the fixed day retire any of such members on pension and there shall be paid from Union revenues to him on retirement such special gratuity, in proportion to the length of the period of his unexpired service, as the Treasury may decide. A member who has completed the minimum period of service after which under the pension law applicable to him he is entitled to retire on pension, shall not, however, receive any special gratuity under this paragraph unless, on the fixed day he is fifty years of age or over.

(iv) The Governor-General may retire on pension any member of the old force not serving under any period of first or extended engagement who, being on that day within five years of the earliest date on which, under the pension law applicable to him, he may voluntarily retire on pension, applies within six months after that day to be so retired, provided the Minister approves the application. Upon being so retired to pension, such member shall receive the special consideration to which he would be entitled under any pre-Union law applicable to him if he had been retired to pension in the old force on the grounds of reorganization or abolition of office; but if—

(a) the pre-Union law applicable to him makes no such provision; or

(b) if a Union pension law is applicable to him; or

(c) if he is not pensionable under any pension law,

he shall be granted such special gratuity in proportion to the length of the period of unexpired service, reckoned from the date of his retirement up to—

bepaalde dag vallen onder de termen van soldij en dienstvoorwaarden van de Zuidafrikaanse Staande Macht welke voor zijn rang, plichten en dienst gelden: Met dien verstande dat voor de vaststelling van zijn pensioen de emolumenten van een lid, onder de nieuwe voorwaarden voor soldij en toelagen bij de Zuidafrikaanse Staande Macht voorgeschreven, onder geen omstandigheden berekend mogen worden op een grondslag die minder is dan het bedrag van zijn pensioendragende emolumenten onmiddellijk voor de bepaalde dag. Indien hij op de bepaalde dag gerechtigd is of binnen zes maanden na die dag gerechtigd worden zal om op grond van zijn leeftijd op pensioen afgedankt te worden of uit de dienst te treden, kan hij binnen zes maanden na de bepaalde dag op pensioen afgedankt worden of uit de dienst treden, en in dat geval ontvangt hij vanaf de datum van afdanking of treding uit de dienst het pensioen of de gratifikatie of het pensioen en de gratifikatie welke aan hem betaald hadden moeten worden, indien hij bij de oude macht wegens reorganisatie of afschaffing van zijn post afgedankt was op pensioen. Indien zulk een lid niet krachtens een van vóór de Unie daterende wet recht heeft op speciale tegemoetkoming bij afdanking wegens reorganisatie of afschaffing van zijn post en indien hij de leeftijd welke hem het recht geeft uit de dienst te treden op pensioen bereikt heeft, maar hij nog niet bereikt heeft de leeftijd, verschillend naar gelang van rang, voor verplichte uittreding—

(a) voorgeschreven; of

(b) met de goedkeuring van de Minister toelaatbaar krachtens regulaties uitgevaardigd ingevolge de Zuid-Afrika Verdedigings Wet, 1912, en van kracht op 1 Januarije 1921, kan de Goeverneur-generaal, binnen zes maanden na de bepaalde dag, zulk een lid afdanken op pensioen, en uit de inkomsten van de Unie worden aan hem bij zijn afdanking betaald zulk een speciale gratifikatie, in verhouding tot de lengte van zijn niet verstreken dienstdienst, als de Thesaurie bepalen mocht. Een lid, die de minimum dienstdienst, waarna hij krachtens de voor hem geldende pensioenwet het recht heeft op pensioen uit de dienst te treden voltooid heeft, mag echter geen speciale gratifikatie ingevolge deze paragraaf ontvangen, tenzij hij op de bepaalde dag vijftig jaar of ouder is.

(iv) De Goeverneur-generaal kan op pensioen afdanken enig lid van de oude macht die niet onder een eerste of verlengde dienstdienst dient op die dag, en die op minder dan vijf jaar na, van de vroegste datum waarop hij krachtens de voor hem geldende pensioenwet vrijwillig uit de dienst treden kan op pensioen en binnen zes maanden na die dag applikatie maakt om aldus afgedankt te worden, mits de Minister de applikatie goedkeurt. Nadat hij aldus op pensioen afgedankt is, kan zulk een lid de speciale tegemoetkoming genieten waarop hij krachtens een voor hem geldende wet van vóór de Unie gerechtigd zou zijn, indien hij bij de oude macht afgedankt was op pensioen wegens reorganisatie of afschaffing van zijn post; maar indien—

(a) de voor hem geldende wet van vóór de Unie geen dusdanige voorziening maakt; of

(b) indien een pensioenwet van de Unie op hem van toepassing is; of

(c) indien hij geen recht heeft op pensioen krachtens enige pensioenwet,

ontvangt hij de speciale gratifikatie naar verhouding van de lengte van zijn onverstreken dienstdienst, gerekend vanaf de datum van zijn afdanking tot—

(a) the earliest date on which, under the pension law applicable to him he may voluntarily retire to pension; or

(b) in the case of no pension law being applicable, then up to the age of compulsory retirement, varying according to rank, as is prescribed under any regulations made under the South Africa Defence Act, 1912, and in force on the first day of January, 1921.

as the Treasury may decide should be given in the case of the gratuity referred to in paragraph (iii) of the proviso to this section. In no case, however, shall a special gratuity under this paragraph be awarded to a member who retires at a date when he is less than forty-five years of age.

- (v) The Governor-General may, within twelve months after the fixed day retire on pension any member of the old force not serving under any period of first or extended engagement who has not on the fixed day the necessary service or reached the earliest age which would entitle him to retire voluntarily on pension under the pension law applicable to him, but who, in the opinion of a special board appointed by the Minister for that purpose, is considered on medical grounds or on the grounds of lack of sufficient military experience and training, or on the grounds of unsatisfactory service or conduct in the past, to be unsuitable for service in the South African Permanent Force.

Upon being so retired on pension, such member shall receive the same special consideration or the special gratuity as if he were retired under the provisions of paragraph (iv) of the proviso to this section: Provided that, while he shall not be debarred by reason of age from receiving a special gratuity he shall in no case receive a special gratuity exceeding one year's pay of the substantive rank he held in the old force immediately before the fixed day: Provided further that, if any such officer is not entitled to pension under any pension law, he may receive a special gratuity in respect of the unexpired portion of his service which shall be reckoned as terminating on the date prescribed by regulations under the South Africa Defence Act, 1912, which were in force on the first day of January, 1921, but in no case shall such special gratuity be more than one year's pay of the substantive rank held at the date of retirement.

Establishment and constitution of a South African Permanent Force Reserve.

4. (1) The Governor-General may establish for the South African Permanent Force a reserve to be designated the South African Permanent Force Reserve, and consisting of—

- (a) members of the South African Permanent Force, who, having completed their period of engagement in that Force, are required to complete a further period of service in the South African Permanent Force Reserve as may be prescribed; Provided that no member of the South African Permanent Force shall, upon the expiry of his engagement in that Force, be required to serve more than five years in the South African Permanent Force Reserve, or to serve in that reserve after his thirty-fifth year;
- (b) all other citizens, except members of the Coast Garrison Force, Active Citizen Force, or Royal Naval Volunteer Reserve who fulfil the prescribed conditions as to age, physical fitness and military experience, and who are deemed suitable and engage themselves for service therein.

(2) Members of the South African Permanent Force Reserve may be required to undergo short courses of training and instruction, and to report themselves at such times and places as may be prescribed.

(3) Any member of the South African Permanent Force Reserve may, under the instructions of the Minister, (or, in time

(a) de vroegste datum waarop krachtens de voor hem geldende pensioenwet hij vrijwillig uit de dienst treden kan op pensioen; of

(b) indien geen pensioenwet van toepassing is, dan tot de leeftijd van verplichte verlaten van de dienst, verschillend naar gelang van rang, welke voorgeschreven wordt bij regulaties uitgevaardigd onder de Zuid-Afrika Verdedigings Wet, 1912, en van kracht op de eerste dag van Januari 1921, welke, volgens de beslissing van de Thesaurie, aan hem gegeven zou moeten worden in het geval van de gratifikatie genoemd in paragraaf (iii) van de voorbehoudsbepaling van dit artikel. In geen geval echter mag een speciale gratifikatie ingevolge deze paragraaf worden toegekend aan een lid die de dienst verlaat op een datum waarop hij de leeftijd van vijf en veertig jaren nog niet bereikt heeft.

- (v) De Goeverneur-generaal kan, binnen twaalf maanden na de bepaalde dag, op pensioen afdanken enig lid van de oude macht, die niet onder een eerste of verlengde dienstdienst dient en dat op de bepaalde dag niet de nodige dienst achter de rug heeft of de vroegste leeftijd bereikt heeft welke hem het recht geeft om ingevolge een voor hem geldende pensioenwet vrijwillig uit de dienst te treden op pensioen, maar die door het voor dat doel door de Minister aangestelde speciale raad ongeschikt geacht wordt voor dienst in de Zuidafrikaanse Staande Macht om gezondheidsredenen of wegens gebrek aan voldoende militaire ondervinding en opleiding of wegens onbevredigende dienst of gedrag in het verleden. Nadat zulk een lid aldus op pensioen afgedankt is, ontvangt hij de speciale gratifikatie alsof hij de dienst verlaat krachtens de bepalingen van paragraaf (iv) van de voorbehoudsbepaling van dit artikel: Met dien verstande dat, terwijl een speciale gratifikatie hem niet op grond van zijn leeftijd zal worden onthouden, hij in geen geval een speciale gratifikatie ontvangen zal van meer dan een jaar soldij van de substantieve rang welke hij onmiddellijk voor de bepaalde dag bij de oude macht had: Met dien verstande voorts dat, indien zulk een officier niet op pensioen gerechtigd is krachtens een pensioenwet, hij een speciale gratifikatie ontvangen mag vóór het onverstreken gedeelte van zijn dienstdienst welke geacht worden zal te eindigen op de datum, bepaald bij regulaties onder de Zuid-Afrika Verdedigings Wet, 1912, welke van kracht waren op de eerste dag van Januari 1921, maar in geen geval zal zulk een speciale gratifikatie meer bedragen dan een jaar soldij van de substantieve rang gehouden op de dag van de afdanking.

4. (1) De Goeverneur-generaal kan voor de Zuidafrikaanse Staande Macht een reserve instellen onder de naam van de Zuidafrikaanse Staande Macht Reserve, bestaande uit—

- (a) leden van de Zuidafrikaanse Staande Macht van wie, na de voltooiing van hun dienstdienst bij die Macht, verlangd wordt om een verdere voorgeschreven dienstdienst bij de Zuidafrikaanse Staande Macht te dienen: Met dien verstande dat van geen lid van de Zuidafrikaanse Staande Macht, na het verstrijken van diens dienstdienst bij die Macht, kan worden verlangd om langer dan vijf jaren bij de Zuidafrikaanse Staande Macht Reserve te dienen of om na zijn vijf en dertigste jaar te dienen bij die Reserve;
- (b) alle andere burgers, behalve leden van de Kustgarnizoensmacht, Aktieve Burgermacht of Koninklijke Marine Vrijwilliger Reserve, die voldoen aan de vereisten betreffende ouderdom, fysieke geschiktheid en militaire ondervinding en die geschikt geacht worden en zich verbinden voor dienst daarbij.

(2) Van leden van de Zuidafrikaanse Staande Macht Reserve kan worden verlangd om korte kursussen van opleiding en instructie te volgen en zich op de voorgeschreven tijden en plaatsen te rapporteren.

(3) Een lid van de Zuidafrikaanse Staande Macht Reserve kan krachtens de bevelen van de Minister (of in tijd van oorlog

Instelling en samenstelling van de Zuidafrikaanse Staande Macht Reserve.

of war by proclamation in the *Gazette*), be called out at any time for any duty with the South African Permanent Force and be employed in or with that force or any portion thereof under the same conditions as if he were a serving member of that force.

(4) The remuneration and conditions of service in the South African Permanent Force Reserve shall be as prescribed. Members of that Reserve while undertaking or in respect of any service, training or duty in that Reserve, shall be subject to the provisions of the Union Military Discipline Code to the same extent and under the same conditions as if they were members of the Permanent Force.

(5) If a member of the South African Permanent Force Reserve is killed on active service, or on duty with the Union Defence Forces, or dies owing to wounds, injury received or disease aggravated or contracted on or by reason of such service or duty, provision shall be made out of the consolidated revenue fund of the Union for such pension and gratuities and other consideration to his widow and dependents or to him as may be provided in like circumstances for members of the South African Permanent Force by any Act of the Union Parliament in force at the time.

Registration
of citizens.

5. (1) Every person—

(a) who, being a citizen, attained or attains his seventeenth year during any of the calendar years 1918, 1919, 1920, or 1921, or

(b) who became or becomes a citizen and attained or attains his seventeenth year in any of the years aforesaid

shall, and is hereby required to, register himself during the month of January, 1922, in the manner prescribed under the South Africa Defence Act, 1912.

(2) If any citizen who is required, under the preceding subsection, to register himself in the month of January, 1922, is outside the Union during the whole of that month, or for any other reason is not registered during that month, he shall, if he complied with the conditions prescribed for registration after that month, be permitted to register; and the absence or other reason shall be a defence to any proceedings for failure to comply with the provisions of this sub-section.

(3) Any citizen who fails to register himself in accordance with the requirements of this section shall be guilty of an offence.

(4) This section shall be read as one with the provisions of section fifty-three of the South Africa Defence Act, 1912, and any other provisions thereof ancillary or incidental to that section.

Duration
of peace
training.

6. (1) The course of peace training in the Active Citizen Force shall extend over a period of four years reckoned from the first day of July in the year of entry, but subject to such conditions as are prescribed. Normally the course of peace training shall be completed within four consecutive years but, on the grounds of educational or vocational training or ill health there may be prescribed conditions under which permission may be granted to complete the full prescribed course of peace training not later than the last day of June in the sixth year from the date of entry.

(2) The course of peace training shall include three periods of continuous training of which one shall last not more than sixty days, and the other two periods taken together not more than thirty days. The longer period of training shall, unless otherwise prescribed on the grounds of educational or vocational training facilities or of ill health, be undergone during the first twelve months of the four-year period, and shall be reduced by one-third in the case of a citizen who has completed his cadet training under the South Africa Defence Act, 1912, and has attained a prescribed standard of efficiency in drill and musketry

bij proklamatie in de *Staatskoerant*) te eniger tijd worden opgeroepen voor dienst bij de Zuidafrikaanse Staande Macht en om gebezigd te worden bij of met die macht of een gedeelte daarvan onder dezelfde voorwaarden als of hij een dienstdoend lid van die macht was.

(4) De soldij en dienstvoorwaarden bij de Zuidafrikaanse Staande Macht Reserve zullen zijn zoals bepaald. Leden van die Reserve zijn bij het doen, of ten aanzien, van dienst, oefening of werkzaamheid in die Reserve, onderworpen aan de bepalingen van het Militaire Reglement van Discipline van de Unie in dezelfde mate en onder dezelfde voorwaarden alsof zij leden waren van de Staande Macht.

(5) Indien een lid van de Zuidafrikaanse Staande Macht Reserve op actieve dienst of in dienst bij de Verdedigingsmachten van de Unie gedood wordt of sterft aan wonden, letsel ontvangen of ziekte verergerd of opgedaan bij of wegens die dienst, wordt uit het gekonsolideerde inkomstefonds van de Unie voorziening gemaakt voor dat pensioen en die gratifikaties en andere tegemoetkoming aan zijn weduwe en van hem afhankelijke personen of voor hemzelf als onder gelijke omstandigheden voor leden van de Zuidafrikaanse Staande Macht bepaald mocht worden bij een op dat ogenblik van kracht zijnde Wet van het Parlement van de Unie.

5. (1) Iedere persoon—

(a) die, burger zijnde, zijn zeventiende jaar bereikt heeft of bereikt gedurende de kalender jaren 1918, 1919, 1920 en 1921, of

(b) die burger werd of wordt en zijn zeventiende jaar bereikt heeft of bereikt in een van de genoemde jaren,

moet, waartoe hij hierbij verplicht wordt, zich laten registreren gedurende de maand Januari van 1922 op de wijze bepaald ingevolge de Zuid-Afrika Verdedigings Wet, 1912.

(2) Indien een burger, die ingevolge het vooraangaande sub-artikel verplicht wordt zich, gedurende de maand Januari van 1922 te laten registreren, zich gedurende die gehele maand buiten de Unie bevindt of om een andere reden niet gedurende die maand geregistreerd wordt, kan aan hem worden toegestaan om zich te laten registreren, indien hij voldaan heeft aan de voorwaarden, voorgeschreven voor de registratie na die maand. Afwezigheid of een andere reden zal geen verweer zijn in een vervolging wegens verzuim om aan de bepalingen van dat sub-artikel te voldoen.

(3) Een burger die in gebreke blijft om zich te laten registreren volgens de vereisten van dit artikel maakt zich schuldig aan een overtreding.

(4) Dit artikel maakt deel uit van de bepalingen van artikel drie en vijftig van de Zuid-Afrika Verdedigings Wet, 1912, of andere bepalingen ervan welke dit artikel aanvullen of verband ermee houden.

6. (1) De oefeningskursus in tijd van vrede in de Aktieve Burgermacht strekt zich uit over een tijdperk van vier jaar gerekend van de eerste dag van Julie in het jaar van indeling, maar onderworpen aan de voorgeschreven voorwaarden.

Normaal wordt de oefeningskursus in tijd van vrede voltooid binnen vier achtereenvolgende jaren, maar op grond van opvoedkundige of vak-opleiding of slechte gezondheid kunnen voorwaarden worden bepaald waaronder verlof kan worden verleend om de volle voorgeschreven oefeningskursus in tijd van vrede te voltooien niet later dan de laatste dag van Junie in het zesde jaar na de datum van indeling.

(2) De oefeningskursus in tijd van vrede omvat drie tijdperken van voortdurende oefening waarvan één niet langer duren mag dan zestig dagen en de beide andere tijdperken, te zamen genomen, niet langer dan dertig dagen. Het langste oefeningstijdperk wordt, tenzij anders bepaald wordt op grond van faciliteiten voor opvoedkundige of vakopleiding of op grond van slechte gezondheid, voltooid gedurende de eerste twaalf maanden van het tijdperk van vier jaren en wordt verminderd met een-derde gedeelte in het geval van een burger die zijn opleiding als kadet ingevolge de Zuid-Afrika Verdedigings Wet, 1912, voltooid heeft en de voorgeschreven standaard van bekwaamheid in drill en het hanteren van het geweer en de andere voorgeschreven

Registratie
van burgers.

Duur van
oefening in
tijd van
vrede.

and such other military subjects as are prescribed. In addition to the three periods of continuous training, members of the Active Citizen Force may be required to undergo as may be prescribed non-continuous training during the four-year period aforesaid for not more than a total number of twenty-six days.

Uniform and contingent allowance for cadets.

7. (1) Uniform clothing for cadet officers and cadets may be prescribed and issued on such scales and conditions as are prescribed and the expense thereof shall be defrayed out of moneys voted by Parliament.

(2) Subject to financial provision being made by Parliament, there may be granted in respect of each cadet an annual allowance of an amount to be prescribed, and under conditions to be prescribed, in order to defray miscellaneous charges and expenses of cadet detachments.

Extension of the period of cadet service.

8. (1) Notwithstanding anything in section *six* of the South Africa Defence Act, 1912, contained, boys who are being educated at a school at which a cadet detachment has been established may continue while remaining scholars of such a school to receive training as cadets until and including their twentieth year. Any period of such training from the first day of July in their seventeenth year may be reckoned in addition to the provision made in section *six* of this Act, as equivalent to peace training in the Active Citizen Force under such conditions as are prescribed.

Consequential amendments of Act No. 13 of 1912.

9. The provisions of the South Africa Defence Act, 1912, which are specified in the first column of the Schedule to this Act are hereby deleted or amended to the extent set forth in the third column of that Schedule, so as to bring that Act into conformity with the provisions of this Act.

Interpretation of terms.

10. This Act shall be read as one with the South Africa Defence Act, 1912, and any expression to which in and for the purposes of the South Africa Defence Act, 1912, a meaning has been assigned, shall, when used in this Act, bear the same meaning.

Short title.

11. This Act may be cited for all purposes as the Union Defence Forces Act, 1921.

militaire onderwerpen bereikt heeft. Boven en behalve de drie tijdperken van voortdurende oefening kan van leden van de Aktieve Burgermacht worden verlangd om, zoals voorgeschreven, niet-voortdurende oefening te ondergaan gedurende het tijdperk van vier jaren voornoemd gedurende een gezamenlijk aantal van ten hoogste zes en twintig dagen.

7. (1) Uniformkleden voor kadetofficiëren en kadetten kunnen worden voorgeschreven en uitgereikt volgens de voorgeschreven schalen en onder de voorgeschreven voorwaarden, en de kosten daarvan worden bestreden uit gelden door het Parlement daarvoor beschikbaar gesteld.

(2) Mits geldelijk daarin voorzien wordt door het Parlement, kan ten aanzien van elke kadet een te bepalen bedrag onder te bepalen voorwaarden worden toegestaan, teneinde de verschillende kosten en onkosten van kadetafdelingen te bestrijden.

8. Niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen in artikel zes van de Zuid-Afrika Verdedigings Wet, 1912, kunnen jongens, die hun opvoeding genieten aan een school waaraan een kadetafdeling verbonden is, voortgaan om, terwijl zij scholieren van die school blijven, hun opleiding als kadet tot en met hun twintigste jaar te ontvangen. Een tijdperk van zulk een opleiding vanaf de eerste dag van Julie in hun zeventiende jaar kan worden gerekend te gelden boven en behalve de voorziening gemaakt in artikel zes van deze Wet, als gelijk staande met oefening in tijd van vrede bij de Aktieve Burgermacht onder zulke voorwaarden als worden voorgeschreven.

9. De bepalingen van de Zuid-Afrika Verdedigings Wet, 1912, welke vermeld staan in de eerste kolom van de Bijlage van deze Wet worden hierbij herroepen of gewijzigd in de omvang aangegeven in de derde kolom van die Bijlage teneinde die Wet in overeenstemming te brengen met de bepalingen van deze Wet.

10. Deze Wet maakt deel uit van de Zuid-Afrika Verdedigings Wet, 1912, en een uitdrukking waaraan in, en voor de doeleinden van de Zuid-Afrika Verdedigings Wet, 1912, een betekenis toegekend is, heeft wanneer het in deze Wet gebezigd wordt dezelfde betekenis.

11. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Wet op de Verdedigingsmachten van de Unie, 1921.

Uniform- en verbandhoudende toelagen voor kadetten.

Verlenging van de dienstdienst van kadetten.

Wijzigingen van Wet No. 13 van 1912.

Woordbepaling.

Korte titel.

Schedule.

Sections of the South Africa Defence Act, 1912, which in accordance with section nine are deleted or amended.

No. of section.	Marginal Note.	Extent of deletion or amendment.
Eleven	Constitution of Permanent Force.	The deletion of the whole.
Twelve	The South African Mounted Riflemen.	The deletion of the whole.
Nineteen	Aviation	The deletion of the whole.
Twenty	The Citizen Force Reserve.	The deletion after the words "unless engaged" occurring in the last sentence of sub-section (1) of the words "as hereinafter provided for the Police Reserve to the South African Mounted Riflemen" and the substitution therefor of the words "for the South African Permanent Force Reserve."
Twenty-five ..	Field and Police Reserves, South African Mounted Riflemen.	The deletion of the whole.
Twenty-seven ..	Veteran Reserve ..	The deletion of the words "Police Reserve" and the substitution therefor of the words "South African Permanent Force Reserve".
Twenty-eight ..	General powers of Governor-General.	The deletion of paragraph (1).
Thirty	Headquarter, Instructional and Administrative Staffs of the Defence Forces.	The deletion in sub-section (1) of all words from and including the words "and appoint thereto" to the end of the sub-section and the deletion of the whole of sub-section (2).
Thirty-nine ..	Engagement and service in the Permanent Force.	The deletion of the words "Field Reserve to the South African Mounted Riflemen established under this Act" and the substitution therefor of the words "South African Permanent Force Reserve."
Forty	Employment in Public Service of retired members of the Force.	The deletion of the following words occurring twice "Field Reserve of the South African Mounted Riflemen" and in both cases the substitution therefor of the words "South African Permanent Force Reserve."
Sixty-one	Record Book	The deletion of the whole.
Sixty-four	Duration of Peace Training.	The deletion of sub-sections (1) and (2).
Seventy-one ..	Course of Cadet Training.	The deletion of the last sentence of sub-section (3).
Seventy-four ..	Cadet Uniforms ..	The deletion of the whole.
One hundred and sixteen	Regulations	The deletion in paragraph (g) of the words "regiments of the South African Mounted Riflemen and of the Police Reserve" and the substitution therefor of the words "the South African Permanent Force and the South African Permanent Force Reserve."

Bijlage.

Artikels van de Zuid-Afrika Verdedigings Wet, 1912, welke volgens artikel negen geschrapt of gewijzigd worden.

No. van artikel.	Kanttekening.	Omvang van schrapping of wijziging.
Elf	Samenstelling van de Staande Macht.	Schrapping van het geheel.
Twaalf	De Zuidafrikaanse Bereden Schutters.	Schrapping van het geheel.
Negentien	Luchtvaart	Schrapping van het geheel.
Twintig	De Burgermacht Reserve.	Schrapping na de woorden "tenzij verbonden" voorkomende in de laatste zin van sub-artikel (1) van de woorden "zoals hierna bepaald voor de Politiereserve van de Zuidafrikaanse Bereden Schutters" en vervanging ervan door de woorden "voor de Zuidafrikaanse Staande Macht Reserve."
Vijf en twintig	Veld en Politiereserven van Zuidafrikaanse Bereden Schutters.	Schrapping van het geheel.
Zeven en twintig	Oudgedienden reserve.	Schrapping van de woorden "Politie Reserve" en vervanging ervan door de woorden "Zuidafrikaanse Staande Macht Reserve."
Acht en twintig		Schrapping van paragraaf (1).
Dertig	Algemene macht van Gouverneur-generaal. Hoofdkwartier Staf van Instructie en Administratie van de Verdedigingsmacht.	Schrapping in sub-artikel (1) van alle woorden van en met de woorden "en daartoe volgens zijn oordeel aanstellen" tot het einde van het sub-artikel, en de schrapping van het gehele sub-artikel (2).
Negen en dertig	Benoeming en dienst bij de Staande Macht.	Schrapping van de woorden "Veld-Reserve van de Zuidafrikaanse Bereden Schutters, krachtens deze Wet opgericht" en vervanging ervan door de woorden "Zuidafrikaanse Staande Macht Reserve."
Veertig	In Staatsdienst neming van afgetreden leden van de macht.	Schrapping van de volgende woorden, tweemaal voorkomende "Veld - Reserve van de Zuidafrikaanse Bereden Schutters" en vervanging ervan in beide gevallen door de woorden "Zuidafrikaanse Staande Macht Reserve."
Een en zestig ..	Zakboekje	Schrapping van het geheel.
Vier en zestig ..	Duur van oefening in vreedstijd.	Schrapping van sub-artikels (1) en (2).
Een en zeventig	Kursus voor kadet-opleiding.	Schrapping van de laatste zin van sub-artikel (3).
Vier en zeventig	Kadetuniform.	Schrapping van het geheel.
Honderd zestien.	Regulaties	Schrapping in paragraaf (g) van de woorden "regimenten van de Zuidafrikaanse Bereden Schutters en van de Politie-reserve," en vervanging ervan door de woorden "de Zuidafrikaanse Staande Macht en de Zuidafrikaanse Staande Macht Reserve."